

وليم شكسبير

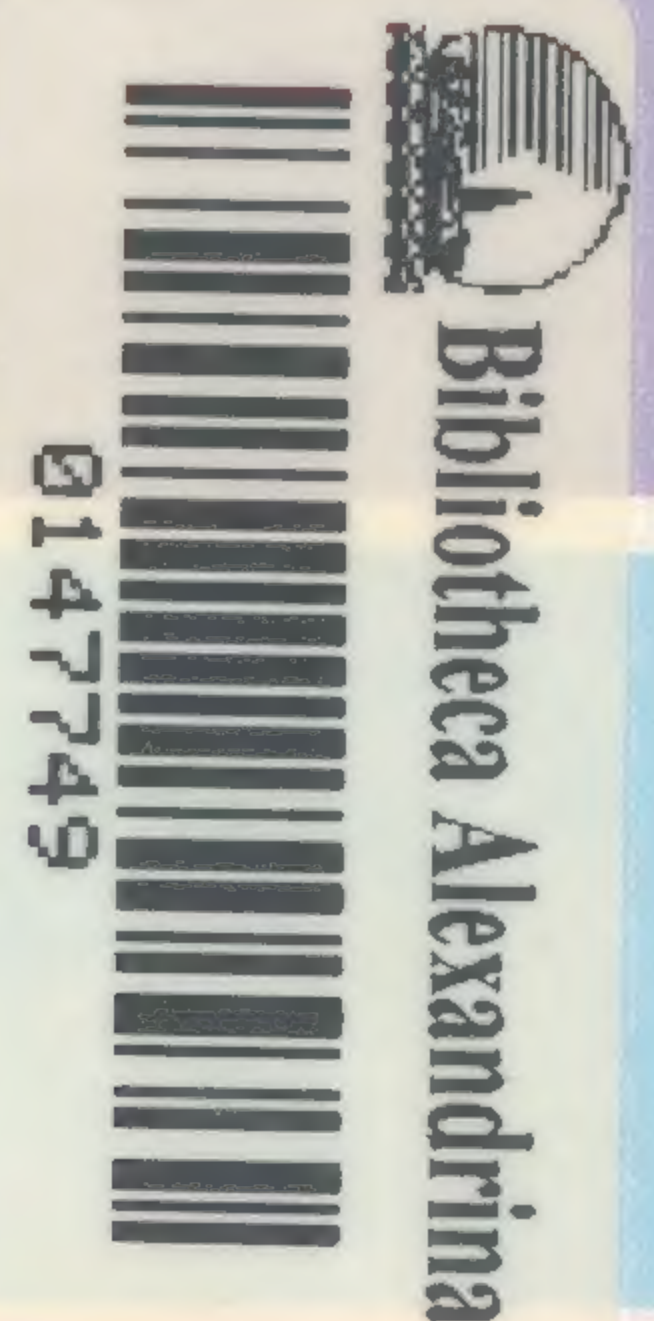


واحدة  
بواحدة

تقديم  
أ. ر. مشاطي

إشراف  
نظير عبود

دار  
نظير عبود







واحدة بواحدة



وليم شكسبير

واحدة بواحدة

تعريب  
أ. ر. مشاطي

إشراف  
نظير عبود

دار  
نظير عبود

مؤسسة الترجمة يحتفظ  
لدار نظير عسبورد  
بيروت

طبعة ١٩٩٠

ص.ب. : ٨٠٨٦ / ١١ ملفون : ٩٣٦٧٧٢ - ٩٣٤٧١٢

## أشخاص المسرحية

- فنستو : دوق فينتا  
أنجلو : نائب الدوق أثناء غيابه عن الحكم  
أسكالوس : مولى عجوز ، زميل أنجلو في المنصب  
كلوديو : وجيه شاب  
لوسيو : شخص غريب الأطوار  
وجيهان آخران  
ضابط الشرطة  
توماس |  
راهبان | بطرس  
كود : شرطي مغفل  
المعلم رغوة : غني أبله  
بومي : خادم السيدة المرمقة  
ابورسون : جلاد

برنردان : سبعين منعطف الأخلاق

إيزابيل : اخت كلوديو

مريان : خطيبة أنجلو

جوليت : حبيبة كلوديو

فرنسيسكا : راهبة

السيدة المراهقة : قوادة

سادة ، ووجهاء ، وحرص ، وخدم

تجري الأحداث في فينتا



# الفصل الأول

## المشهد الأول

### في قصر الدوق

يدخل الدوق واسكالوس وسادة وخدم

الدوق - يا أسكالوس .

اسكالوس - نعم يا مولاي .

الدوق - ان شرحي كل قوانين الحكم يتطلب من قبلي أن أبسط لك  
جملاً وخطباً ، وأنا أدري جيداً ان معارفك الخاصة في هذا  
الموضوع تفوق ما تتناوله خبرتي من معلومات يسعني أن

أزودك بها ، وإني لا أحتاج إلا إلى إضافة سلطتي إلى  
مقدرتك ، لأدعك تتصرف بحكمتك . ان طبيعة شعوبنا  
ومؤسسات مدينتنا ونصوص قوانيننا المنظمة ليست غريبة  
عن معظم رجال الشرع المتضلعين من النظريات والتطبيقات  
التي نعتمدها . هذه هي مهمتك ( يسلمه ورقة ) أتمنى أن  
لا تتخلى عنها . ( لرجال حاشيته ) هيا أرسلوا في طلب أنجلو  
واستعجلوه في الحضور إليّ . ( يخرج أحد الخدم لأسكالوس )  
كيف تظنه سيتصرف عندما يحل محلي ؟ عليك أن تعلم إني  
بوحى خاص ، قد اخترته ليقوم بمقامي أثناء غيابي . ولقد  
شملته بحمايتي وأغدقت عليه محبتي وزودته بجميع وظائف  
وسلطاتي . فما رأيك بذلك ؟

اسكالوس - إذا كان في فينّا رجل يستحق تلقي إنعامك وشرف عظيم  
كهذا فهو السيد أنجلو .

( يدخل أنجلو )

الدوق - ها هو قد أقبل .

أنجلو - دائما طوع بنانك يا صاحب السيادة ، جئت لاستطلع  
رغباتك السنية .

الدوق - يا أنجلو ، ان لوجودك معي بعض الميزات في الملاحظة التي

تنبئني بنمط حياتك . ان شخصيتك وصفاتك ليست ملكك الخاص بمقدار ما يسعك أن تبذل من جهودك ضمن نطاق فضائلك، ومن فضائلك ضمن نطاق درايتك. فالسواء تعمل في داخلنا كما تفعل نحن بالمشاعل التي لا نضيئها لأجل ذاتها بل لمنفعتها . كذلك إذا لم تشع مزايانا خارج كياننا فالأفضل أن لا تتحلى بها . لأن الأذهان لا تقدر الجمال إلا لتعطي الجمال، والطبيعة لا تأبه أبداً للنشوة بكمالاتها بدون أن تتطلب هي ذاتها هذه الكمالات ، كأنها إلهة مرآية تستثمر جميع حسنات دانتها وتشكراته فوق فوائده . وأنا الآن أوجه حديثي إلى رجل قادر على الحلول محلي . فيا أنجلو كن أثناء غيابي نظيري تماماً . وفي فينا ، لينطلق العقاب والرفق من عقلك وقلبك . وإن أنا عيّنت أسكالوس قبلك فمقامه يأتي بعدك . فاستم مهمتك ( يسلمه ورقة ) .

أنجلو – انتظر يا سيدي الكريم ، حتى تجرب معدني وتصنع منه إنساناً هكذا نبيلًا وجليلاً .

الدوق – لا أريد اعذاراً . لأنني فكرت ملياً في اختياري واشبعته درساً قبل أن ألجا إليك . فاقبل إذا هذا المنصب . لأن



استعجالي في الذهاب لا يهمني ، ولا مجال للتأخر في تقرير  
أمر بهذه الأهمية . ساكتب إليك عندما تسدعو حاجة  
مصلحتي وظروفي ، وآمل أن تعلمني بكل ما يجري لك  
هنا ، فالوداع . أنا أتركك تنفذ جميع ما تقتضيه واجبات  
وظيفتك بحرية تامة .

انجلاو - على الأقل يا مولاي اسمح لي بأن أرافقك في جزء من  
الطريق .

الدوق - أقسم لك بشرفي ان ظروفني لا تتيح ذلك . فلا يقلق لك  
بال . لا تنس أن حريتك في العمل واسعة نظير حريتي .  
فبإمكانك أن تتشدد أو تتساهل في تطبيق القوانين حسب  
ما يوحى إليك به ضميرك الحي . هات يدك لأصافحها .  
إني أريد أن أنسحب سرّاً . فانا أحب الناس ، إنما لا  
يعجبني أن يستعرضوني بعيونهم ، ولا أميل إلى هتافاتهم  
وتصفيقهم الصاخب مهما كان مرضياً ، ولا أعتبر من الحكمة  
أن يبحث المرء عنها وداعاً .

انجلاو - حماك الله وسدد خطاك .

اسكالور - ليحرسك أنت أيضاً ، وعين عليك بالسعادة الكاملة .

الدوق - شكراً لكما . الوداع

( يخرج )

اسكالوس - ( لأنجلو ) أرجو منك يا سيدي أن تسمح لي بالتحدث إليك قليلا . إذ يهمني أن أتفهم واجباتي جيدا . فلي سلطة ، ولكن ما هو مداها ، وما هي طبيعتها ؟ لأنني لم أتمكن بعد من حصرها .

انجلو - هذا هو حالي أنا أيضا . فلتنسحب معا ، وسيتسنى لنا إدراك هذه النقاط قريبا .

اسكالوس - أنا طوع بنانك ، يا صاحب السعادة .

( يخرجان )

## المشهد الثاني

في إحدى الساحات

يدخل لوميو ومعه وجيهان

لوميو - إذا كان الدوق كسائر زملائه لم يتفاهم مع عاهل هنغاريا فسيهاجمون الملك بأجمعهم .

الوجيه الأول - شملنا الله بسلامه ، لا بسلام ملك هنغاريا .

الوجيه الثاني - آمين .

لوسيو - أنت تفكر مثل ذاك القرصان المترمّت الذي ركب البحر مزوداً بالوصايا العشر بعد أن شطب إحداها من اللوحة .

الوجيه الثاني - القائلة : لا تسرق .

لوسيو - أجل ، هذه هي الوصية التي ألغاها .

الوجيه الأول - بالفعل ، هذه الوصية هي التي تأمر الربّان وجميع رجاله بالتخلي عن مهمتهم لأنهم أقلعوا بقصد النهب والسلب .  
ليس بين جنودنا فرد يصلي قبل الأكل ويقبل بالفقرة التي تلتبس أن يخيم السلام على الجميع .

الوجيه الثاني - لم أسمع أبداً في حياتي جندياً يرفض السلام .

لوسيو - أنا أصدقك ، لأنني أعتقد بانك لم تكن يوماً حيث تلتبس النعم .

الوجيه الثاني - على الأقل ، ذهبت عشر مرّات .

الوجيه الأول - في أية ظروف .

لوسيو - لا تهتم المناسبة ولا اللغة .

الوجيه الأول - حتى ولا الديانة أيضاً .

لوسيو - لماذا لا؟ فالنعمة تظل نعمة رغم كل المناقشات والاعتبارات .



فمثلاً أنت خشن الطباع ، وتظلّ مشاكساً مهما تلقّيت من  
النعم .

الوجيه الأول- وان يكن الأمر كما تقول، فالفرق بيننا يكن في التفاصيل.  
لوسيو - تماماً كما هو الفرق بين الحمل والحاشية . وأنت لست سوى  
حاشية .

الوجيه الأول- وأنت الحمل . أجل أنت نخل ممتاز بثلاث وبرات . أؤكد  
لك إني من جهتي أفضل أن أكون حاشية قماش صرّج  
انكليزي على أن أكون نخلًا مجزوزاً نظيرك على الطريقة  
الفرنسية . وأنا أتكلم عن خبرة كما لا يخفّاك .

لوسيو - أصدقك ، وأعتقد أن الزمان كان قاسياً عليك . وما هو  
إقرارك يشير إلى أن الأفضل لك أن تعرض صحتك على  
طبيب . أؤكد لك أنني سامتّع ، ما حييت ، عن الشرب  
من كأسك .

الوجيه الأول- يخيّل إليّ إني أخطأت بحق نفسي . أليس كذلك ؟

الوجيه الثاني - نعم بدون شك ، إن غاظك الأمر أو لا .

لوسيو - (يلح السيدة المرمقة) : ها هي السيدة المسائرة قد أتت .

الوجيه الأول- تحت سقفها ، اشتريت أمراضاً كلفتني باهظاً .

الوجيه الثاني - أرجو منك أن تقول لي كم كلفتك ؟

لوسيو - إحزر .

الوجه الثاني - ثلاثة آلاف دولار ، أريد أن أقول ثلاثة آلاف دُوَّار في السنة .

الوجه الأول - وأكثر من ذلك .

لوسيو - نعم ، وفوق ذلك بعض العلل .

الوجه الثاني - للوسيو : أنت تتصور دائماً إني مريض ، لكنك مخطيء جداً لأنني متين البنية .

لوسيو - نعم ، ولكن لا أحد يؤكد أنك صحيح البدن . أنت صلب كالأشياء المجوّفة ، وعظامك كالنخار سريعة العطب ، لأن النجاسة تسري في أوصالك .

( تدخل السيدة المرحقة )

الوجه الأول - كيف حالك ؟ أي جانب من الورك فيك مصاب أكثر بدءاً عرق النساء ؟

السيدة المرحقة - حسناً ، حسناً . ها قد أقتيد إلى السجن رجل يساوي خمسة آلاف من أمثالك جميعاً .

الوجه الثاني - أرجو منك أن تقولي لي من هو .

السيدة المرحقة - لعمرى ، يا سيدي ، هو كلوديو ، أريد أن أقول السيد كلوديو .

كلوديو .

الوجيه الأول - كلوديو في السجن ؟ هذا لا يُصدّق .

السيدة المرحقة - أنا أعلم جيداً أن الأمر قد تمّ ، وشاهدته موقوفاً ومساقاً .  
علاوة على ذلك ، سيقطع رأسه بعد ثلاثة أيام .

لوسيو - بعد كل هذه الثروة ، أكاد لا أصدّق ما تقولين . هل أنت  
واثقة من صحة هذا النبا ؟

السيدة المرحقة - أجل أنا واثقة كل الثقة ، لأنه دنس شرف السيدة جوليت .  
لوسيو - ( للوجيهين ) : صدّقاني ، المسألة ممكنة . لقد وعدني بموافاتي ،  
من ساعتين ، وكان دائماً دقيقاً في المحافظة على مواعيده .

الوجيه الثاني - من جهة أخرى ، أنت تعلم أن ذلك مطابق لما كنا نتحدث  
عنه منذ هنيهة .

الوجيه الأول - هذا يطابق بنوع خاص ما يعلن عنه .  
لوسيو - هيا نذهب ونستفهم عن الحقيقة .

( يخرج لوسيو بصحبة الوجهين )

السيدة المرحقة - هكذا بسبب الحرب والمرض والبؤس أراني بدون عمل .  
( يدخل يومي )

ما وراءك من الأخبار ؟

يومي - هناك رجل يُقاد إلى السجن .



السيدة المرحقة - وماذا فعل ؟

بومي - اعتدى على امرأة .

السيدة المرحقة - ما هو جرمه ؟

بومي - لقد أخطأ ... اصطاد سمكة في نهر خاص .

السيدة المرحقة - ماذا تقول ؟ هل اغتصب فتاة ؟

بومي - نعم جعل من الفتاة امرأة . أو لم تسمعي النادي ؟

السيدة المرحقة - أي منادٍ ، يا عزيزي ؟

بومي - النادي الذي أعلن بأن جميع البيوت في ضواحي فينا ستهدم .

السيدة المرحقة - وماذا يحل بيوت المدينة ؟

بومي - ستظل قائمة . ولو لم يشفع بها رجل قدير حكيم ، لكانت هدمت هي أيضاً .

السيدة المرحقة - كيف تُهدم كل بيوتنا المجمعّة في الضواحي ؟

بومي - ستُدك إلى الأرض ، يا معلّتي .

السيدة المرحقة - هذا ، وربّي ، انقلاب في الأمور العامة . ماذا سيحلّ بي ؟

بومي - هيا لا تقلقي . إعلمي ان النصائح المفيدة لا تجلب الزبائن .

ومها غيّرت اقامتك ، لست مضطرة لاستبدال مهنتك .

ساظل على الدوام أجيرك اليقظ ، فتشجعي واشفقي على

حالك، وإلا خسرت عينيك بغير داعٍ اضطراري، ولا بدّ  
من النظر لترى الأشياء بعين الواقع .

السيدة المرمقة - ماذا يمكننا أن نفعل هنا ، يا صاحبي ؟ هيا بنا نذهب .  
بومي - ها هوذا السيد كلوديو يقوده ضابط الشرطة إلى السجن .  
وها هيدا جوليت .

( يخرجان )

( يدخل ضابط الشرطة و كلوديو وجوليت  
ورجال الشرطة ثم لوسيو والوجيهان ) .

كلوديو - ( لضابط الشرطة ) يا صديقي ، لماذا تعرّضني هكذا  
لأنظار الناس ؟ خذني إلى السجن حيث ستحتجزني .  
ضابط الشرطة - إذا تصرفت هكذا ، فليس عن سوء نية ، بل لتلبية طلب  
خاص أرسله لي السيد أنجلو .

كلوديو - هكذا تدفعني السلطة ، وهي نصف إله ، ثمن زلّتي على  
هواها . هي خنجر القانون الذي يطعن من يشاء ويقي من  
الطعن من يشاء . ما همّ ، فهذا ، حسب العرف ، يسمّى  
عدالة .

لوسيو - ( يتقدم ) ما بك يا كلوديو ؟ لماذا أنت خائف هكذا ؟  
كلوديو - بسبب الحرية الزائدة ، يا عزيزي لوسيو . أجل بسبب

الحرية الزائدة . فكما ان عسر الهضم يقتضي الصوم ، هكذا التماذي في المجون بدون رادع يقضي إلى العبودية . لأن غرائزنا كالجرذان التي تنهافت على السموم ، تواصل الأذى المتفاعل فيها ، وتظل تستزيد منها حتى تموت .

لوسيو - لو كنت واثقاً عند توقيفي من التكلم هكذا بحكمة لكنت بحثت عن بعض الدائنين لأستلف شيئاً من المال ، مع ذلك ، الحق أقول ، أنا أفضل أن أترثر بحرية ، خارج السجن ، على أن أتحث برصانة في داخله . ماذا يغيظك يا كلوديو؟

كلوديو - مجرد الكلام ، اعتبره إهانة جديدة لا تغتفر .

لوسيو - ماذا تعني ؟ هل هناك جريمة قتل ؟

كلوديو - كلا .

لوسيو - أم جنابة دعارة .

كلوديو - سمها هكذا ، إن شئت .

ضابط الشرطة - ( لكلوديو ) سر ، يا سيدي ، علينا أن غضي .

كلوديو - ( لضابط الشرطة ) كلمة واحدة فقط ، يا صاح ، كلمة واحدة

يا لوسيو ( ياخذ لوسيو جانباً ) .

لوسيو - قل مئة كلمة إذا أمكنك أن تستفيد منها . هل هكذا لا

تكف عن الفسق ؟



كلوديو - هذا هو وضعي . فإني بموجب عقد قانوني تسللت إلى سرير جوليت التي تعرفها، وهي الآن زوجتي بكل معنى الكلمة، ولم يبقَ لا كتمان قرانتا إلا معاملات الزفاف العلني . وإن لم أصل بها بعد إلى الحاتمة ، فلكي أحصل على البائنة المحتجزة في خزانة أهلها الذين رأينا من الأنسب أن نخفي عنهم هيامنا إلى أن يرضوا مع الوقت بما نرغب فيه . لكن مصير علاقتي الحميمة مكتوب بحروف كبيرة على جبين جوليت .

لوسيو - هل تعني ان هناك طفلاً ؟

كلوديو - أجل، مع الأسف . والآن، نائب الدوق الجديد... لا أدري إن كانت بهرجة سلطته الحديثة العهد تبهره وتعميه ، أو إن كان يرى في جهاز الدولة حصان سباق ، فما كاد يعتليه حتى همزه بشدة حتى يشعر بأنه أصبح فارسه . فهل الطغيان كامن في المنصب أم في صاحب السعادة الذي يشغله؟ أراني ضائعاً في هذا الموضوع . أنا ألاحظ أن الحكم الجديد ينوي نبش جميع القوانين الجزائية وتحريك الدروع المصدية المعلقة على الجدران منذ زمن بعيد ، لأن عشرين برجا قد دارت في الفلك بدون أن تستعمل هذه الدروع .

ولكي يلهج الناس بذكره ، ها هو ذا يقصد إيقاظ الشرع  
النائم المهجور ، طبعاً لكي يشيد به الأهلون ويلهجون  
بالثناء على شخصه الكريم .

لوسيو - أوكد لك ، ورأسك منتصب فوق كتفيك باعتزاز ، انت  
بائعة حليب عاشقة تستميله بتهدة واحدة . فارسل في  
طلب الدوق واستأنف دعواك لديه .

كلوديو - هذا ما فعلته ، لكنني لم أعر عليه . فأرجو منك ، يا لوسيو  
أن تؤدي لي هذه الخدمة . اليوم ستدخل اختي الدير ،  
وتبدأ تجربتها لتقبل أو ترفض . فاسألك أن تعلمها  
بخطورة موقعي . توسل إليها باسمي كي تلمس من بعض  
الأصدقاء المقربين للتوسط لدى نائب الدوق الحاكم الآن ،  
وقل لها أن تضغط عليه بإلحاح ، وأنا وطيد الثقة بأن  
نضارة شبابها لغة صامتة بليغة تحرك مشاعر الرجال . من  
جهة أخرى ، لديها فن لا يستهان به عندما ترغب في تسخير  
منطقها وكلامها للاستمالة والاقناع .

لوسيو - أدعو الله كي تنجح في مسعاها لتأمين مرادك ، وإلا ظلت  
تحت رحمة عقاب صارم بدون أن تبلغ شاطئ الأمان الذي  
يزعجني أن تبعدك عنه رمية زهر لعب غير موفقة . أنا

زاهب لأراها .

كلوديو - أشكر ك يا صديقى لوسيو .

لوسيو - لن يتم ذلك قبل ساعتين .

كلوديو - هيا أيها الضابط ، إلى الأمام سر .

( يخرجان )

## المشهد الثالث

في أحد الأديرة

يدخل الدوق والأخ توماس

الدوق - كلا، يا أبتِ الجليل. أطرده عنك هذه الفكرة ، ولا تصدق

أنت الحب الهزيل يسعه أن يخترق القلب المحصن . إذا

طلبت منك أن تدلني على ملجأ سرّي، فلغاية أخطر واعدد

من خطط ومشاريع يرسمها الشباب الملهب حماساً ؟

الأخ توماس - هل لسعادتك أن تشرح لي مبتغاك ؟

الدوق - أيها الرجل النبيل ، لا أحد يعرف أكثر منك إني طوال

عمري أحبت حياة العزلة ، ولم أحفل بالاجتماعات التي  
يسيطر عليها المرح والترف والتحدي الطائش . ولقد  
أوكلت إلى السيد أنجلو ، الرجل الحازم الذي لا يلين ، أمر  
سلطتي المطلقة ونفوذ مقامي الرفيع في فينا ، وهو يظن  
انني مسافر إلى بولونيا كما روجت الخبر أمام العموم ، وقد  
صدقه الجميع في كل مكان . والآن يا سيدي المفضل ، هل  
تريد أن تعلم لماذا تصرفت هكذا ؟

الأخ توماس - طبعاً ، يا مولاي .

الدوق - لدينا قوانين صارمة وشرائع قاسية تضع حداً لجميع  
المغامرات الجامحة التي وقعت أنا سداً منيعاً في وجه انتشارها  
زهاء أربعة عشر عاماً ، وقد حبست نفسي في مقري لا  
أخرج منه حتى إلى الصيد . وكما تدرك جيداً ، ان الأب  
المتساهل الرؤوف الذي يربط حزمة القضبان ويكتفي  
بعرضها أمام أعين أولاده ، كخيال في صحراء بدون  
حراك ، يرى ان هذه القضبان لا تلبث أن تسي موضوع  
تندّر أكثر مما تكون أداة تأديب . هكذا أعتبر أنا ان  
الشرائع اللينة لدى تطبيقها تظل كأنها ميتة بدون مفعول .  
فالاستهتار يستخف بالقوانين والرضيع يلطم مربيته ، وعلى



اللياقة والوقار الف سلام وسلام .

الأخ توماس - عليك إذا يا صاحب السيادة أن تفك قيود هذه العدالة  
المكبلة ، حالما تتيح الظروف ، وهذا يتم على يدك أفضل  
بكثير مما إذا تولى هذه المهمة السيد انجلو .

الدوق - أخشى أن يكون لهذا الحل محاذير عديدة . لقد أخطأت  
في طريقة إثبات مثل هذه النوايا الصادقة للشعب ، فصدر  
عني بعض التراخي في ضربه ومعاقبته فوق ما تساهلت به  
أنا بنفسى حياله سابقاً . وقد تغاضيت عن الشر وأقلت  
له العنان بدل أن أتصدى له بالقصاص الشديد . هذا ما  
يقلقني يا صديقي ، وما دعاني إلى إلقاء هذه المهمة على  
عائق انجلو ، لأنه حين يجد نفسه مضطراً ، سيضرب بحزم  
محاولاً أن لا يخطئ الهدف ، بدون أن أتعرض أنا شخصياً  
أثناء ابتعادي عن الأنظار للانتقاد اللاذع والتجريح الأليم .  
ولكي أراقب معالجته الأمور عن كثب ، أريد ، باعتباري  
متخفياً في ثوب أحد رهبانك ، أن أزور نائبي المصلح  
وشعبي المطلوب اصلاحه ، فأرجو منك أن تؤمن لي  
الثوب وأن تدربني على ما ينبغي لي أن أتصرف بموجبه  
لأظهر كراهب حقيقي . وسأشرح لك عند الاقتضاء باقي

الأسباب التي دعنتني إلى اتخاذ هذا القرار . فاسمع إذا ما أقول : ان السيد انجلو كثير الوسوس ، ويحذر كثيراً اتباع أهوائه . وهو يكاد لا يقرّ بأن دمه يغلي في عروقه أو أن شهيته إلى الخبز مصدر الحياة أقوى منها إلى الحجر مقرّ الممات وباب السعادة الدائمة . وسأرى إن كانت السلطة ستبدل أفكاره وأحواله ، وألمس حقيقة ما يخفيه تحت ظواهره الهادئة .

( يخرجان )

## المشهد الرابع

في الدير

تدخل ايزابيل وفرنيسكا

ايزابيل - وأنتِ أيتها الراهبة ، أليس لك امتيازات أخرى ؟

فرنيسكا - أوليست هذه على قدر المقام ؟

ايزابيل - أجل ، في الحقيقة ، أنا لا أتمنى أكثر منها ، بل بالعكس

أود أن يسود النظام بصورة أنجع وأعمّ على جميع راهبات  
سنتكبير .

لوسيو - ( ينادي من خلف المسرح ) يا جماعة ، السلام على أهل هذا  
المكان .

إيزابيل - من ينادي ؟

فرنسيسكا - هذا صوت رجل ، يا عزيزتي إيزابيل . أديري مفتاح الباب  
واسأليه ماذا يريد . فهذا مسموح لك ، لا لي ، لأنك لا  
تزالين حرّة . وحين تعلنين تنورك ، لن يسمح لك بأن  
تكلمي أي رجل إلا بحضور الرئيسة . حتى إن تكلمت ،  
عليك أن لا تريه وجهك ، وإذا رأى وجهك عليك أن لا  
تكلميه . هو لا يزال ينادي . فأرجو منك أن تردّي عليه .  
( تخرج فرنسيسكا )

إيزابيل - ( تفتح الباب ) أحييك يا سيدي ، وأتمنى لك كل خير . من  
تكون أيها المتادي ؟

لوسيو - ( يدخل ) السلام عليك أيتها العذراء ، إن كنت كذلك ، كما  
تعلن ورود خديك . هل لك أن تؤدّي لي خدمة وتقوديني  
إلى إيزابيل المبتدئة في هذا الدير ، فأنا آتٍ من قبل أخيها  
التعيس كلوديو ؟

- ايزابيل - لماذا تقول إن أخاها تعيس ؟ أعذرني على هذا السؤال ، فانا شقيقته ايزابيل .
- لوسيو - أيتها الحسنة اللطيفة ، أخوك يهديك أحر سلامه ، ويبلغك بكلمتين أنه مسجون .
- ايزابيل - يا لشقائي ! لماذا سجن ؟
- لوسيو - لأجل ما ، لو كنت أنا أحاكمه ، وجهت إليه الشكر بدل العقاب ، لأنه صير صديقه أمّا .
- ايزابيل - لا تقصّ عليّ مثل هذه الحكاية المزعجة ، يا سيدي .
- لوسيو - هذه هي الحقيقة ، وإن تكن تقيصتي المألوفة أن أتصرف كالرزور ، وأن أتمادى في المزاح مع الفتيات ، لأن الرزانة بعيدة جداً عن طبعي . أنا لا أريد أن أتسلى بهذه اللعبة الخطيرة مع كل العذارى . لكنني أعتبرك مخلوقة سماوية مباركة ، ذات نفس خالدة بالترفع والإباء ، ولا يسوغ التحدث إليك إلا بصدق وجدّ وأمانة كأنك قديسة .
- ايزابيل - أراك تجدّف على القيم باستهزائك هكذا بي .
- لوسيو - لا تقولي هذا أبداً . بالاختصار هذا ما جئت أعلمك به : شقيقك وعشيقته قد تعانقا . ولما كان كل ما يتغذى يمتلىء والأرض الجيدة تنمّي النباتات وتحولها من بذور إلى أزهار



ثم إلى ثمار يانعة للقطوف ، هكذا أحشاء الفتاة الخصبة لا تلبث أن تتمّ عن حسن الحراثة واكتال النضوج .

ايزابيل - ومن هي الفتاة التي سايرته ؟ هل هي نسييتي جوليت ؟

لوسيو - نعم . وهل هي نسييتك ؟

ايزابيل - أجل ، بالتبني . أنت تعرف أن التلميذة تتخذ أحيانا

اسماً جديداً ، بتصرف صياني وسلوك غير جدي .

لوسيو - أجل هي هكذا .

ايزابيل - عليه إذا أن يتزوجها .

لوسيو - هنا المشكلة . لقد ذهب الدوق في رحلة بطريقة غريبة ،

وأبقى وجهاء عديدين ، وأنا منهم ، في انتظار ما يترقبون

من أعمال . لكننا عرفنا من يطلعون على أهم أسرار الدولة ،

أن تصرّيجاته بعيدة كل البعد عن نواياه الحقيقية . وفي

مكانه اليوم ، يحكم السيد انجلو ويمارس السلطة كاملة ، وهو

رجل ممزوج دمه بثلج ذائب ، لا يشعر بأي احساس عذب

أو عاطفة رقيقة ، بل يخنق ويدفن غريزته الطبيعية ، في

سبيل تطهير نفسه بالتأمل والصوم . ولكي يكبح جماع

الأخلاق والحريات تعود منذ زمن طويل أن يداعب

القوانين القاسية ، كالفار في حضرة الأسد ، وأن يتشبّث

بنصوص كالتى تدین أخاك وتحرمه نعمة الحياة . لذا أمر  
بتوقيف كلوديو ليطبق عليه القانون بكل صرامة ويجعله  
عبرة لمن يعتبر ، ولا أمل بانتقاذه إلا إذا التمس ذلك من  
انجلو بتوسل واستعطاف . هذا هو سبب مجيئي إليك ،  
فلا تتأخري في الوساطة لإتقاذ أخيك المسكين .

إيزابيل

– وهل يقصد حقاً أن يسلبه حياته .

لوسيو

– لقد أصدر حكمه عليه بالإعدام ، كما علمت ، وما على ضابط  
الشرطة إلا تنفيذه .

إيزابيل

– آسف للوسيلة الوضيعة التى على أن ألجا إليها لكي ألقذه من  
الموت .

لوسيو

– جري استخدام السلطة التى تتمتعين بها .

إيزابيل

– سلطتي ، أنا أشك ...

لوسيو

– شكوكنا بنفسنا تجعلنا كالخونة نخسر الانتصار الذى

نستطيع أن نحرزه ، ونخشى هكذا أن نقوم بآية محاولة .

إذهبي وأقنعي السيد انجلو بأن الفتيات عندما يصممن على

نيل شيء لا يسع الرجال إلا أن يكونوا كرماء فى تلبية

طلباتهن وإرضاء رغباتهن .

إيزابيل

– سارى ما يمكنني فعله .

لوسيو

– المسألة تقتضي العجلة .

إيزابيل

– ساهتم بالأمر حالا ، بعد أن أعلم الرئيسة بالمشكلة. أشكرك  
بتواضع على هذه الخدمة . فسلم لي على أخي . وهذا المساء  
أمل أن أخبره بنجاح مساعي .

لوسيو

– استاذنك بالانصراف .

إيزابيل

– وداعاً أيها الصديق الوفي .

( يخرجان )

## الفصل الثاني

### المشهد الأول

#### في قاعة محكمة الجنايات

يدخل انجلو واسكالوس ثم القاضي الجاني وضابط الشرطة ،  
ورجال القضاء والموظفون ، فيما انجلو واسكالوس يتعدتان

انجلو - من واجبي أن لا أدع القانون يصير خيالاً جامداً ، تنصبه  
لترويع العسافير الجارحة ، فإذا به يظل بدون مفعول  
ويعسي لها خطأ بدلاً من أن يكون أرهاباً .  
اسكالوس - أنا من رأيك . فلنشحد إذاً خناجرنا ، لكن لنستأصل شافة



الشر برفق ، لا لنطعن غلداً ونغيت . آسف أن يكون ،  
لهذا الوجه الذي أريد تخليصه ، والد في غاية النبيل . فالتمس  
العون من سعادتك ، وأنا واثق من تمسكك بأهداب الفضيلة  
فإذا كنت في فورة عواطفك وجدت الزمان يناسب المكان ،  
والمكان يوافق رغبتك ، وإذا كان اتجاه إحساسك قد أدرك  
غاية أفكارك ، ألا تكون مرةً في حياتك قد ارتكبت  
الخطأ الذي تعاقب لأجله ، واستهدفت العقاب بسببه ،

انجلو

— التعرض للتجربة يا اسكالوس ، لا يعني السقوط فيها حتماً .  
أنا لا أنكر أن بين المحلفين الذين يتحكمون بحياة المجرمين  
يوجد لص أو اثنان ، ذنبهم أكبر من ذنب المتهم . ولربما  
اعتمدت المحكمة على ما توصلت إليه من أدلة ، لإصدار  
قرارها ، فما ذنب القانون ، إذا حاكم اللصوص لصوصاً ؟  
ببساطة ، إذا وجدنا جوهرة على الأرض إلقتطناها ، وإذا  
لم نشاهدها دسناها بدون أن ندري بوجودها . هكنا لا  
يسعك أن تعفو عن المجرم لمجرد كونك أنت ذاتك ارتكبت  
عين جرمه . إنما قل لي بصراحة ، إن ارتكبتُ هذا الجرم ،  
أنا الذي أحاكمه ، هل يتحتم على حكمي ذاته أن يكون  
سابقة لادانتني واعدامي ، بدون أن يكون للانحياز دخل في

هذه القضية ؟ يا سيدي ، لا بدّ لهذا المجرم من ان يموت .

اسكالوس - تصرف حسب ما تليه عليك حكمتك .

انجلو - ( يرفع صوته ) أين ضابط الشرطة ؟

ضابط الشرطة - انا هنا انتظر اوامر سعادتك .

انجلو - اعمل على تنفيذ الحكم بكلوديو غداً في الساعة التاسعة

صباحاً . جيئوه بمن هوّن عليه وبيئته ، لأنه وصل إلى

آخر طريقه في الحياة .

( يخرج ضابط الشرطة )

اسكالوس - هيا بنا . سامحه الله وسامحنا جميعاً . البعض يرتفع بالخطيئة ،

والبعض الآخر يسقط بالفضيلة . البعض يخلص من مجموعة

جرائم بدون ان يكون مسؤولاً عن واحدة منها ، والبعض

الآخر يُحكم عليه بسبب ذنب طفيف واحد فقط .

يدخل كود والملم رغبة وبومي وبعض رجال الشرطة

كود - ( الشرطيين ) هيا خذوه . فإن ظل الناس في هذه الجمهورية ،

حتى الصالحون منهم ، يعيشون فساداً في البيوت العامة ،

اكون اول من يتجاهل القوانين ... خذوه .

انجلو - ( لكود ) ما اسمك يا سيدي ، وما حاجتك ؟

كود - انا ، يا صاحب السعادة ، حارس الدوق واسمي كود .

واستناداً إلى العدالة يا سيدي ، آتي إلى سيادتك بحسنين  
تقيين .

( يشير إلى المعلم رغبة وبومي )

انجلو - محسنين ؟ محسنين من اي نوع ؟ ألا يكونان من المفسدين ؟  
كود - لا أعلم يا سيدي ، من هما . لكنني على يقين بأنها نذلان لا  
غش فيها ، وبعيدان عن أي عمل خير يصدر عن رجل  
صالح .

اسكالوس - هذه مقدمة ممتازة تأتي من شرطي قدير .  
انجلو - هيا قل لي ما هي أوصافها ؟ أنت تدعى كود ؟ لماذا لا  
تتكلم يا كود ؟

بومي - هو لا يستطيع يا سيدي ، لأنه شخص مشبوه .

انجلو - (لبومي) من أنت إذا ، يا هذا ؟

كود - هو ، يا سيدي ، أجير حانة ، نصف قواد . هو فتى مفتول  
السواعد في خدمة امرأة متهتكة من أحد البيوت العامة ،  
وقد سقطت في إحدى الضواحي كما يقال ، وهي الآن  
تتعاطى مهنة الدعارة في أكره بيت على ما أظن .

اسكالوس - كيف عرفت ذلك ؟

كود - هي زوجتي ، يا مولاي . وأنا أكرهها أمام الله وأمام

سيادتك ...

اسكالوس - ماذا تقول ؟ أهى زوجتك ؟

كود - نعم ، يا مولاي . هى ، والحمد لله ، من أشرف النساء .

اسكالوس - أكذلك أنت تكرهها ؟

كود - أجل ، يا مولاي . أكرهها أنا وزوجتي أيضاً . ولو لم يكن

ذاك البيت وكرأ للدعارة لكان لا بأس به . على كل حال  
هو بيت فساد .

اسكالوس - كيف عرفت ذلك ، أيها الشرطي ؟

كود - بواسطة السيدة المرهقة ، يا مولاي . وقد بصقت في وجهه  
الوقح لأنه عاندها .

بومبي - هذا غير صحيح ، يا سيدي .

كود - ( يشير إلى انجلو ، ويشير اسكالوس إلى بومبي ) اثبت قولك

أمام هذين الشاهدين أيها الشريف المتطاول ، اثبت قولك .

اسكالوس - (لأنجلو) هل سمعت كيف غير كلامه ؟

بومبي - كانت زوجته حبلى حين دخلت ، يا سيدي ، وكانت

تشتهي الخوخ المطبوخ ، ولم يكن لدينا منه في تلك الأيام

البعيدة سوى حبتين مصفوفتين في صحن حلوى ، كل

واحدة منها ثمنها ستة فلوس . لا بدّ لسيادتك من أن تكون



أبصرت مثل هذه الحصون ، فهي ليست من النوع الصيني ،  
لكنها مع ذلك جميلة .

اسكالوس - هيا أكمل ، فالصحن لا أهمية له ، يا صديقي .

بومي - كلا ، بالفعل ، يا سيدي ، نظير أي وعاء آخر . أنت على

صواب . لكن في الحقيقة كما قلت لك ، هذه السيدة كود

كانت حبلى وبطنها كثير الانتفاخ ، وكانت كما قلت تشتهي

الخوخ جداً . وكما قلت أيضاً لم يكن في الصحن سوى

حبتين . وكان المعلم رغبة الحاضر ها هنا قد أكل القطع

الأخرى ، كما قلت ، وقد دفع ثمنها كما قلت بصدق . بالفعل

كما تعرف ، أيها المعلم رغبة لم أستطع أن أرد لك الفلوس

الستة .

المعلم رغبة - كلا ، فعلاً .

بومي - حسناً . كنت إذاً على وشك أن أكسر بزررة الخوختين

المذكورتين .

المعلم رغبة - نعم ، فعلاً .

بومي - حسناً ، كنت أقول لك إذا تذكرت ، ان فلاناً أو فلاناً لن

يشفى أبداً من هذه العلة إلا إذا اتبع نظام حمية معينة في

الأكل ، كما قلت لك .

- المعلم رغبة - كل هذا صحيح .
- بومي - إذا ، كما قلت لك .
- اسكالوس - أنت غبي ممل . أسألك أن تعلمني بما جرى لامرأة كود  
موضوع هذه الشكوى ؟ أخبرني ماذا جرى لها ؟
- بومي - لا يمكنك يا صاحب السعادة أن تدرك ذلك .
- اسكالوس - يا سيدي ، أنا لا أنوي إدراكه .
- بومي - مع ذلك يا مولاي ستدركه إذا شئت يا صاحب السعادة .  
فاستحلفك أن تنظر بعين الاعتبار إلى المعلم رغبة الحاضر  
ها هنا لأنه رجل يربح ثمانين ليرة في السنة ، مات أبوه في  
يوم عيد ، أوليس كذلك أيها المعلم رغبة ؟
- المعلم رغبة - أجل في مساء العيد .
- بومي - حسناً حسناً . أعتقد بأن هذه حقائق هامة . هو ، يا سيدي ،  
كان جالساً ، كما قلت ، على كرسي غير عالٍ ، يا مولاي .  
وكان ذلك في قاعة « العنقود » حيث بالفعل (يلتفت إلى المعلم  
رغبة) كنت تحب أن تجلس أيها المعلم رغبة ، أليس كذلك ؟
- المعلم رغبة - نعم أحبها ، لأنها غرفة مفتوحة وصالحة للتسلية .
- بومي - حسناً حسناً ، هذه حقائق هامة .
- انجلو - (لأسكالوس) وهي طويلة كأنها ليلة من ليالي الشتاء ، بل من

أطول الليالي . استأذنك بالانصراف ، وسأعلمك بالسبب فيما  
بعد ، آملاً أن تجده صالحاً لتضربهم جميعاً .

اسكالوس - كنت أترقب ذلك . السلام على صاحب السيادة (يخرج المنجلو)  
والآن يا سيدي أكمل . ماذا جرى لامرأة كود ؟ أكرر  
عليك السؤال مرة أخرى .

بومبي - مرة أخرى ؟ يا سيدي ، لم يفعل لها أحد شيئاً إلا مرة  
واحدة .

كود - ( لاسكالوس ) استحلفك ، يا سيدي . اسأله ، ماذا فعل  
هذا الرجل لزوجتي ؟

بومبي - استحلفك ، يا صاحب السيادة ، أن تسألني ذلك .

اسكالوس - إذاً ، ماذا فعل هذا السيد لزوجته ؟

بومبي - ( يشير إلى المعلم رغوة ) استحلفك يا مولاي أن تتأمل في محيا  
هذا الوجيه . يا عزيزي المعلم رغوة ، أنظر إلى صاحب  
السعادة . هذا لخيرك . هل تلاحظ وجهه يا مولاي ؟

اسكالوس - نعم ، يا سيدي ، ألاحظه جيداً .

بومبي - استحلفك بأن تلاحظه جيداً جيداً .

اسكالوس - طبعاً هذا ما أفعله .

بومبي - ألا ترى شيئاً سيئاً في محياد ، يا سيدي ؟

اسكالوس - كلا ، كلا .

بومبي - أنا أفترض ، ويدي على الكتاب الكريم ، ان وجهه أبشع ما فيه . فكيف أمكن المعلم رغبة أن يلحق شراً بزوجته الشرطي .

كود - أولاً ، البيت محترم . ثم ، هذا الفتى محترم ، وأخيراً عشيقته امرأة محترمة .

بومبي - بدمتي ، يا مولاي ، أوكد لك ان زوجته أشرف منا جميعاً .  
كود - أنت تكذب أيها الحقير ، أنت تكذب . سيأتي يوم لن تكون فيه محترمة أبداً بين الرجال والنساء والأولاد .

بومبي - لقد كانت محترمة ، يا سيدي ، قبل أن يتزوجها .

اسكالوس - ( ينظر إلى كود ، ثم إلى بومبي ) ما هو العقول أكثر من سواه هنا ، أكلام القاضي أم المذنب ؟ ( لكود ) ما قولك أنت ؟

كود - ( لبومبي ) يا شقي ، يا حقير ، يا مجرم . أنا محترم قبل أن أتزوجها . وكم كنا نتبادل الاحترام معاً ! أرجو أن تنتظر إليّ يا صاحب السعادة كشرطي أمين في خدمة الدوق . أثبت ذلك أيها المحتال ، أو أرفع عليك دعوى استرداد شرف .

اسكالوس - إذا صفعك على خدك ، يمكنك أن ترفع عليه دعوى تحقير .  
كود - أشكرك يا صاحب السعادة . أما أنت أيها الوقح ، ألا ترى  
ماذا سيحل بك ؟ أكمل يا حقير ، أكمل .

اسكالوس - ( للمعلم رغبة ) أين ولدت يا صديقي ؟

المعلم رغبة - هنا في فينّا ، يا مولاي .

اسكالوس - هل يبلغ دخلك ثمانين ليرة في السنة ؟

المعلم رغبة - أجل يا سيدي .

اسكالوس - هذا يكفي . ( لومبي ) ما هي صنعتك يا سيدي ؟

بومبي - أجير حانة ، وأنا ابن أرملة بائسة .

اسكالوس - وما هو اسم عشيقتك ؟

بومبي - السيدة المراهقة .

اسكالوس - هل كان لها اكثر من زوج واحد ؟

بومبي - تسعة ، يا سيدي ، والآخر دعاها المراهقة .

اسكالوس - تسعة أزواج ؟ اقرب أيها المعلم رغبة . أنا لا انصحك بأن

تعتاد على اصحاب الحانات ، لأنهم سيسلخون جلدك . وأنت

تذهب بهم إلى المشنقة . هرول الآن ولا تدعني اسمع بذكرك

بعد اليوم .

المعلم رغبة - أشكرك يا صاحب السعادة . من جهتي انا ، لن ادخل بعد



الآن إلى أية حانة كي لا يسلم أحد جلدي .

اسكالوس - حسناً . هذا يكفي ، أيها المعلم رغوة . الوداع ( يخرج المعلم رغوة . لبومبي ) تعال إلى هنا يا صاحب الحانة ، اقرب .  
ما اسمك ؟

بومبي - اسمي بومبي .

اسكالوس - وايضاً .

بومبي - ذو المؤخرة .

اسكالوس - أجل ، مؤخرتك اكبر ما فيك ، وبالمعنى الحيواني ، أنت بومبي الكبير ، أنت بومبي القواد ، وإن ادعيت انك صاحب حانة ، أليس كذلك ؟ ها قل لي الحقيقة ، لأن هذا أوفق بالنسبة إليك .

بومبي - بالله عليك ، يا سيدي ، أنا رجل مسكين ، أريد ان اعيش .

اسكالوس - كيف تريد ان تعيش يا بومبي . بان تكون قواداً ؟ كيف ترى هذه المهنة يا بومبي ؟ هل هي عمل شريف ؟

بومبي - نعم ، يا سيدي ، إذا سمح بها القانون .

اسكالوس - القانون لا يسعه أن يسمح بها يا بومبي ، ولن يسمح بها أبداً في فينّا .

بومبي - هل سعادتك مصمّم على تشويه شبان المدينة بخصيهم ؟

اسكالوس - لا ، يا بومبي .

بومبي - في هذه الحالة ، يا سيدي ، وحسب رأيي المتواضع ، لا بدّ من ان يصلوا إلى غايتهم . فإذا أردت يا صاحب السعادة أن تتخذ التدابير اللازمة بحق المومسات الفاجرات الجسورات ، فلا مجال لأن تخشى القوادين .

اسكالوس - أوكد لك انني اتخذت التدابير اللازمة ومن جملة ما تنطوي عليه قطع الرأس والشنق إذا اقتضى الأمر .

بومبي - إذا قطعت الرؤوس او شنت فقط مدة عشر سنين ، فإن معالجة هذا المشكل ستحتاج إلى دفع عمولة للحصول على رؤوس جديدة . أما إذا غابت هذه التدابير عشر سنين عن فينا ، إستاجرت أنا أجمال منزل في المدينة لسكني بمعدل ستة فلوس عن كل قدم من الأرض ، وإذا عشت كفاية لترى ذلك تذكر ما أتنبأ به الآن أنا بومبي .

اسكالوس - شكراً ، يا بومبي الخبير . فمقابل نبوءتك إسمع النصيحة التي اسديها إليك : لا ترني وجهك ، ولا تظل هنا معها كان السبب وجيهاً ، ولا تسكن حتى حيث انت مقيم في الوقت الحاضر . وإلا لاحقتك ، يا بومبي ، إلى كوخك ، وكنتُ بالنسبة إليك كقيصر الرهيب ، ولنتكلم بصراحة يا بومبي ،

لجلدتك جلداً . ساغض النظر عن دناءتك هذه المرة ،  
فالوداع .

يومبي - اشكر سيادتك على نصيحتك الغالية . ولكن إلى أي مدى  
سأتبعها ، هذا تحدد، الأجساد والخطوط والرغبات .  
« لا يمكن أن تجلدني ، ان على سائق العرببة ان يجلد  
حصانه بالسوط لأن السوط لن يطرد ، من القلب المحب ،  
ميلا متاصلا وبمهنته مربوط .»

( يخرج )

اسكالوس - تعال الى هنا أيها الشرطي كود ، اقرب أيها المغفل . كم  
مضى عليك من الوقت وانت تمارس مهنتك كرجل امن ؟  
كود - سبعة أعوام ونصف ، يا سيدي .

اسكالوس - لقد حكمت عليك من جراء راحتك في هذه الوظيفة ،  
بانك تمت واجباتك فترة من الزمن: تقول أنت انها تناهز  
سبعة أعوام متوالية .

كود - ونصف ، يا سيدي .

اسكالوس - يا للأسف ، كم أتعبك هذا العمل ! فمن غير المعقول أن  
يفرض عليك هذا الواجب هكذا طويلا ، وان لا يوجد  
رجال غيرك أهل للقيام به .

- كود - والله يا سيدي قليلون هم الذين لديهم الكفاءة في هذا المجال .
- ومن يقع عليهم الاختيار سيسرّهم أنت يراجعوني لأقوم مقامهم . وأنا مستعد لأن أفعل ذلك لقاء بعض المال ، وأن أتكفل بكل شيء .
- اسكالوس - اسمع . عليك أن تقدم لي اسماء الستة او السبعة القادرين على ذلك ، في جوارك .
- كود - أقدمها لسعادتك ؟
- اسكالوس - أجل ، لي أنا . الوداع . ( يخرج كود . للقاضي ) كم هي الساعة الآن ؟
- القاضي - الحادية عشرة ، يا سيدي .
- اسكالوس - أدعوك إلى العشاء عندي .
- القاضي - أشكرك بتواضع .
- اسكالوس - موت كلوديو . يحزنني . لكن لا حيلة لي بمنعه .
- القاضي - السيد انجلو صارم جداً .
- اسكالوس - هذا ضروري . لأن الرفق غاب عن الوجود ، وإن بدا الأمر عكس ذلك في أغلب الأحيان . فالعفو دائماً ، كما يقال ، يولد التكرار . مع ذلك ، مسكين كلوديو لا سبيل

لإتقاذه . هيا بنا ، يا سيدي .

( يخرج جان )

## المشهد الثاني

في قصر انجلو

يدخل ضابط الشرطة وأحد الخدم

الخدام — لقد ذهب ليستمع إلى قضية ، وسيعود في الحال ، فاخبره  
بجيئك .

ضابط الشرطة — أرجو منك أن لا تنسى ( يخرج الخدام ) أريد أن أعرف  
قراره ، فلربما لان . يا للأسف ، هو لم يعترف إلا بغلطة  
مشؤومة واحدة . فكل الطبقات وجميع الأعمار سرت إليها  
العدوى من هذه الرذيلة ، ولا بدَّ إذا لاستئصالها خوفاً من  
أن يموت .

( يدخل انجلو )

انجلو — ماذا تريد ، يا ضابط الشرطة ؟



ضابط الشرطة - هل هي مشيئتك إن يُعَدَم كلوديو غداً ؟

انجلو - ألم أؤكد لك ذلك ؟ أوليس في حوزتك الأمر اللازم ؟ فلماذا هذا السؤال مجدداً ؟

ضابط الشرطة - أخشى أن استعجل الأمور . لقد رأيت القضاء مراراً يندم على ما ينفذ من قراراته .

انجلو - هيا ، أنا آخذ كل المسؤولية على عاتقي . فقم بواجبك ، أو إستقل من هذه الوظيفة ، وأنا مستعد للاستغناء عنك واستبدالك .

ضابط الشرطة - أتمس عفوك يا صاحب السيادة . ماذا تريد أن افعل بالمنتحبة جوليت ؟ وقد أشرفت على آخر أيامها لتلد .

انجلو - خذها الى مكان انسب من هنا ، وبدون إمهال .  
( يعود الخادم )

الخادم - جاءت شقيقة المحكوم عليه تطلب مقابلتك .

انجلو - هل له اخت ؟

ضابط الشرطة - أجل يا مولاي الكريم . وهي صبية متمسكة بأهداب التقوى ، تنوي دخول الدير قريباً ، إن لم تكن قد دخلته .

انجلو - ( للخادم ) دعها تدخل إلى الدير ( يخرج الخادم . لضابط الشرطة ) إسهر أنت على أخذ المتهتكة من هنا . اعطوها كل

ما يلزمها ، لكن بدون إكثار . وسأصدر الأوامر بهذا المعنى .

يدخل لوسيو ومعه ايزابيل

ضابط الشرطة - ( يحيتي بابتسام ) حفظك الله يا صاحب السيادة .

انجلو - ابق برهة . ( لايزابيل ) اهلا ومرحباً بك . ماذا تريدن ؟

ايزابيل - جئت أتوسل إليك يا صاحب السعادة ، وأرجو منك ان تستمع إليّ .

انجلو - وما هي قضيتك ؟

ايزابيل - انا آبي ان اتدخل في مسألة اكره وقوعها في قبضة العدالة،

وما كنت أتوسط لأجلها لو لم أكن مضطرة، ولو لم تتنازع في رأسي رغبتني في انتصار الحق واحتقاري فوز الرذيلة .

انجلو - قولي لي ، ما هي ظلامتك ؟

ايزابيل - لي اخ محكوم عليه بالاعدام . فجئت استحلفك بأن تنفذ الحكم بالجرم لا باخي .

ضابط الشرطة - ( على حدة ) كان الله في عونك لتحرّكي عواطفه الجامدة .

انجلو - وكيف تريدني ان احكم على الجرم لا على مرتكبه ؟ إن كل

جرم مرذول حتى إن لم يرتكب، ومنصبي لا يبقى له معنى إذا لم يُقمع الجرم الذي يعاقب عليه القانون ، وترك

- مرتكبوه احراراً يسرحون ويرحون .
- ايزابيل - يا للقوانين العادلة والمنصفة ! لقد منّ الله عليّ بأخ ...  
حفظك الله يا صاحب السعادة ... ( تستعد للاتسحاب ) .
- لوسيو - ( لإيزابيل بصوت خافت ) لا تنسحي هكذا عودي إلى  
حملك . توسلي إليه ، اركعي أمامه وتعلقي بأذيال ثوبه .  
انت باردة جداً . لا بدّ لك من الحماسة ، وعليك ان لا  
تتوسلي باسترخاء . اقول لك ، عودي إلى مطلبك بالحاح .
- ايزابيل - هل يجب عليه ان يموت ؟
- انجلو - لا بدّ من معاقبته ، يا ابنتي .
- ايزابيل - اعتقد بأنك قادر على مسامحته بدون ان تغضب بعفوك  
هذا ، لا اهل الساء ولا اهل الارض .
- انجلو - انا لا اريد العفو .
- ايزابيل - انت تستطيع الصفح إن اردت .
- انجلو - اعلمي ان لا طاقة لي على ما لا اريده .
- ايزابيل - لكن ، ألا تريد ان تفعل ذلك بدون ان تضرّ بأحد من  
الناس ، لا سيما إذا كان قلبك يحتلج بأقل شفقة عليه ممّا  
أشعر أنا به ؟
- انجلو - صدر الحكم عليه وفات الأوان .

لوسيو - ( لايزابيل بصوت خافت ) انتِ باردة جداً. تحمسي وألحي

ايزابيل - لماذا فات الأوان ؟ لا ، لا . أنا إذا قلت كلمة أستطيع ان

اسحبها . صدقني . لا شيء كالرفق يزيد هيبة تصرفات

الكبار ، لا تاج الملك ولا خنجر نائب الدوق ولا عصا

المارشال ولا ثوب القاضي . لو كان المحكوم في محلك

و كنت انت في مكانه لكنت ضعفت مثله وزلت قدمك ،

ولظل هو متصلياً متشبهاً نظيرك .

انجلو - ارجو منك ان تنسحي .

ايزابيل - لو شئت السماء ان تمنحني جبروتك وان تكون انت

المتوسل عوضاً عني ، هل تريد أن تجري الأمور هكذا ؟

لا ، لكنت رأيت كيف يتعنت القاضي وكيف يتذلل

المسجون .

لوسيو - ( على حدة ) هكذا تتوصلين إلى هزّ عواطفه. لأنك تقرت

الوتر الحساس .

انجلو - اخوك حكم عليه القانون ، وأنت تضيّعين وقتك في ثروة

عقيمة .

ايزابيل - يا للأسف . في الماضي كانت جميع النفوس المريضة محكوم

عليها، فوجد الطبيب الدواء لمعالجة الداء الذي تشكو منه.

لكن ماذا يحل بك اليوم إذا حكم عليك مصدر كل عدالة لتصلبك هذا؟ أرجو أن تفكر بذلك فتشعر حينذاك بعامل الشفقة يهز نياط فؤادك كأنك رجل جديد حساس. - ما عليك إلا الإذعان، يا ابتي الجميلة. فالقانون لا أنا، الحاكم على أخيك. ولو كان نسيبي أو أخي أو ابني لما تغير شيء بالنسبة إليه. لا بدَّ له من أن يموت غداً ليكفر عن ذنبه.

انجلاو

غداً؟ هكذا بسرعة؟ استحلفك أن تنقذه، لأنه غير متاهب للموت. نحن حتى لأجل غذائنا لا تقتل العصفور إلا في موسم الصيد. فهل تسنّى لنا أن نخدم الخير بخشونة تصرفنا؟ يا مولاي الكريم القادر، أرجو منك أن تتأمل في الأمر وتتساءل عمن سواه نفذ فيه حكم الإعدام لأجل هذه الزلّة التي يرتكبها الكثيرون؟

إيزابيل

- ( على حدة ) هذا كلام مقنع، ثابري على هذه الوتيرة.

لوسيو

- مهها غفا القانون فإنه لا يموت. وكل هؤلاء المجرمين ما كانوا ارتكبوا ذنوبهم لو نال كل منهم نصيبه من العقوبة التي ينص عليها القانون. من الآن وصاعداً ستسهر العدالة وتقاصص جميع المخالفين. إذ بسبب التهاون والتسامح

انجلاو



تفاقت الجرائم ، وفي المستقبل لن يتسنى للناس ان يعيشوا  
بأمان إذا لم يوضع حد للشر .

ايزابيل

- مع ذلك ألتمس منك أن ترأف بحال اخي .

انجلو

- ان تطبيقي القانون هو في حد ذاته عمل رحمة ، لأنني أشفق  
على من لا أعرفهم . أما التساهل فيمهد السبيل لتفشي  
الفساد والاجرام . ومن يكفر عن ذنبه لا يسعه أن يعاود  
الكرّة ويرتكب إثماً جديداً . وأنت يجب أن تكوني أول  
المقتنعين بما أقول . فاخوك يجب أن يموت غداً ، وعليك  
أن تدعني للواقع .

ايزابيل

- هكذا تعتبر نفسك أول من يطبق الحكم ، وهو أول من  
يزهق روحه . جميل جداً ان يتحلّى الإنسان بقوة جبارة  
إنما كل الظلم في التذرع باستخدام هذه القوة كجبار عنيد .  
- ( على حدة ) هذا قول سيدي .

لوسيو

ايزابيل

- لو كان عظماء هذا العالم قادرين نظير يهوا ذاته لما ارتاح يهوا  
أبداً . لأن اضعف رجال الدين يملأون سماءه بالرعود ولا  
شيء سوى الرعود . فيا سماء الرحمة متى ترسلين بروقك  
الساطعة لتحرق السنديانة المعقدة ، المتمردة بدل الشهيد  
المسكين . فالويل للإنسان العنيد المسلح بلسطته الهزيلة

والعارف أقل من سواه بضعف كيانه ، ويتصرف كقرد  
غاضب يملأ الأرض والسماء بمهازله السمجة ، ويُبكي الملائكة  
الأنهار ، ويكتسب احتقارنا ويشير ضحك أهل الأرض  
الهالكين .

لوسيو - ( على حدة ) كوني صامدة ولا تليني . فأننا أرى ان لا بد له  
من تراجع .

ضابط الشرطة - اتمنى ان تلهمها السماء ما تؤثر به على فؤاده .

إيزابيل - أنا لا أعرف كيف أقيم أعمال اخ كشقيقي . فالكبار يمكنهم  
ان يسخروا من الأبرار ، وتعتبر جسارتهم دليلاً على ذكائهم .  
إنما من يمالئ شخصاً دونه مقدرةً يدنس حقوق غيره من  
البشر .

لوسيو - ( على حدة ) انتِ على صواب ايتها الفتاة الذكية فثابري على  
إلحاحك .

إيزابيل - ان ما يعتبره الضابط كلمة غضب مني ، هو على لسان  
الجندي مثلاً إهانة فظيعة .

لوسيو - ( على حدة ) كيف عرفت كل هذا ؟ اكرري عليك ، ثابري  
على اصرارك .

انجلو - لماذا تلاحقيني بهذه الحكيم ؟

إيزابيل

- لأن السلطة ، مع انها غير معصومة عن الغلط نظيرنا ،  
تحمل في ذاتها نوعاً من الدواء الذي يشفي من داء العظمة  
وصغائرها . حاسب نفسك واقرع صدرك واسأل قلبك  
إن كان لا يعترف بما يشبه جريرة اخي . وإذا احسّ بضعف  
مماثل ، فامنعه عن رشق اخي من خلال شفّتك بجرمانه  
الحياة بحكم الاعداء الذي تصرّ سيادتك على تنفيذه .

انجلو

- ( على حدة ) هي تتكلم بمنطق سليم يؤثر على تفكيري المتردد  
( لإيزابيل بصوت مرتفع ) الوداع ( يبادر إلى الانسحاب ) .

إيزابيل

- يا مولاي الكريم ، اسألك ان تعود .

انجلو

- دعيني افكر ، وعودي غداً .

إيزابيل

- اسمع ما اريد ان استميلك به ، يا مولاي الكريم . إلتفتْ إليّ

انجلو

- كيف تستميليتني ؟

إيزابيل

- يمنحك هبات تتقاسمها انت والساء .

لوسيو

- ( على حدة ) لولا هذا القول ، لأفسدت كل ما قلّته إلى الآن

إيزابيل

- بإهدائك ، لا قطع عملة ذهبية ، أو احجاراً كريمية يقدر

ثمّنها حسب الأهواء ، بل صلوات حارة تصعد إلى السماء

وتتغلغل إلى الأعماق قبل الشمس المشرقة ، صلوات نفوس

طاهرة تتلوها عند الفجر عذاري نذرن صيام الأفكار التي

لا تشغلها اية متعة زمنية .

- حسناً تعالى غداً لمقابلتي .

انجلو

- ( لإيزابيل بصوت خافت ) هيا نذهب ، هيا بنا .

لوسيو

- حفظك الله ، يا صاحب السعادة .

إيزابيل

- ( على حدة ) آمين . لأنني على شفير هاوية التجربة التي تمنع عني حتى الصلاة النيرة .

انجلو

- في اية ساعة تريد ان آتي إليك غداً ، يا صاحب السعادة ؟

إيزابيل

- في اي وقت شئت ، قبل الظهر .

انجلو

- حرسك الله ، يا صاحب السيادة ( تخرج بصحبة لوسيو وضابط الشرطة ) .

إيزابيل

- اجل ، ما اكرمك واكرم فضيلتك . ما هذا ؟ ما هذا ؟ هل

انجلو

الذنب ذنبه او ذنبي ؟ من الجاني ؟ اهي المغرية ، أم انا

ضحية الاغراء ؟ طبعاً ليست هي ، لأنها لا تنوي ان

تغريني ، بل انا المعرض للشمس المشرقة على البنفسجة

التي تفوح منها رائحة الزهرة ، وعلى نتانة الجيفة التي

تركم برائحتها الأنوف . أيتسنى للعفة ان تروي حواسنا

اكثر من انوثة المرأة ؟ عندما يكون لدينا كذا مساحات

من الحداثق الغناء ، هل نرغب في هدم معبد الطبيعة لنقيم

مكانه مبادلنا ؟ تَباً لك إذا . ماذا عليك ان تفعل يا انجلو ؟  
هل تشتهيها في الاثم لأجل ذات العوامل التي تجعل منها  
صبية فاضلة ؟ ليعش أخوها . فاللصوص مسموح لهم  
بالسرقة عندما لا يتورع القضاة انفسهم عن السلب والنهب .  
ماذا جرى لي ؟ هل تدلّيت بحبها إذا ، واشتهيت ان  
اطرب بصوتها ، وان اشبع نظري من مفاتها ؟ هل انا في  
حلم ؟ تَباً للضجر الغاشم الذي يهاجم القديس ويحاصره  
فيتشبث هذا بالقديسة كطعم لذيذ . التجربة اخطر  
المغريات التي تهيج احساساتنا لنضعف ونسقط صرعى  
الهوى مضحين بالفضيلة . لم تتوصل الدعارة بإغراءاتها  
المتعددة ولا يجاذبها الطبيعي إلى تحريك عواطفني مرة  
واحدة ، لكن هذه العذراء الفاضلة الخاشعة سيطرت على  
كل كياني، وحتى الآن رغم كل ما بلغني عن جنون رجال  
يعشقون لم يصدر عني حيالها سوى الابتسام والتعجب .  
( يخرج )



## المشهد الثالث

### في السجن

يدخل الدوق بلباس زاهب ، ويتبعه ضابط الشرطة

الدوق - احييك ايها الضابط . اعتقد ان هذه هي ربتك .  
ضابط الشرطة - اجل انا ضابط الشرطة . ماذا تريد ايها الاخ الفاضل .  
الدوق - انا رهينة محبتي للناس ، وقد نذرت حياتي لخدمتهم . لذا  
جئت ازور النفوس المنكوبة في هذا السجن . فارجو ان  
تسمح لي بمقابلة نزلائهم ومساعدتهم على تحمل بلواهم ،  
واحرصهم على التوبة وارعاهم بمقتضى رسالتي الساوية .  
ضابط الشرطة - طبعاً اريد ان أسهل لك مهمتك على قدر الإمكان .  
( قدخل جوليت )

ها هي إحدى ضيفات هذا السجن ، الآنسة التي

سقطت في اللهب وهي تحوم كالفراشة حول النار ، وقد  
سببت لها زلّتها انتفاخاً في البطن غير مستور . هي حامل ،  
وشريكها المحكوم عليه شاب يبدو انه مستعد لتكرار ما  
أقدم عليه اكثر من تاهبه للموت تكفيراً عن زلّته .

الدوق - ومتى عليه ان يموت ؟

ضابط الشرطة - غداً صباحاً على ما اعتقد (لجوليت) لقد هيأت كل شيء .  
فانتظري قليلاً ، ليؤتى به إليك .

الدوق - هل انت نادمة يا ابنتي ، على الخطيئة التي تحملين ثمرتها ؟

جوليت - اجل ، وانا اواجه عارها بخضوع تام .

الدوق - ساعلمك كيف تحاسبين ضعفك ، لتعرفي ان كانت ندامتك  
متينة او هزيلة .

جوليت - سأتعلم راضية .

الدوق - اتحبين الرجل الذي سبّب لك شقاءك ؟

جوليت - نعم كما أحب المرأة التي سببت له تعاسته ونفرتة منها .

الدوق - هكذا يظهر انكما ارتكبتما هذا العمل المشين باتفاق متبادل .

جوليت - طبعاً يا سيدي .

الدوق - اذاً خطيئتك افظع من خطيئته .

جوليت - انا اعترف بذلك آسفة ، يا ابت .

الدوق - حسناً يا بنيّتي. لكن إحدري من ان يكون سبب ندامتك

خجلك من العار الذي جرّته عليك خطيئتك . يجب ان

تكون ندامتنا نابعة من اعماقنا لا طمعاً بأية مصلحة . إذ

في هذه الحالة لا تكون توبتنا حباً بالسوء بل خوفاً من ...

جوليت - انا نادمة على خطيئتي لأنها شر ، واتقبل عارها متذلة .

الدوق - ثابري على هذه النية . لأن رفيقك على ما علمت لا مناص له

من الموت غداً . وسأذهب إليه لأزوّدَه بنصائحي . فليكن

الله في عونك .

( يباركها ويخرج )

جوليت - سيموت غداً ! تباً للقوانين الجائرة التي تبقيني على قيد

الحياة وقد اضحى تمتعي بها نزاعاً فظيماً في اعماق كياني .

ضابط الشرطة - كم ارثي لحالها !

( يخرجون )

## المشهد الرابع

في قصر انجلو

يدخل انجلو

انجلو

- عندما اريد ان اصلي وافكر ، تتيه خواطري وابتهالاتي  
بين غرض وآخر . ولا يصل إلى السماء من كلماتي إلا  
الجوفاء . بينما تخيلتي التي لا تسمع ما يلهم به لساني ،  
اراهما مستقرة على ايزاييل . وعلى شفتي وأنا اتم اسمها  
أحس في قلبي بوطاة الشر المتاصل في اعماقي وبرغباتي  
المتزايدة . اما القانون الذي حصرت فيه كل دراساتي ، فأجده  
ككتاب مفتوح بات في نظري لكثرة تكرار تلاوته ، باهت  
الكلمات معقد المعاني . ورصاتي التي كانت ينبوع فخري  
ومجدي لا اريد ان يسمعي احد حين اعترف في قرارة

نفسى بأنها تهللت واضحت كريشة في مهب الرياح . يا  
لكرامتى المهدورة ، يا المظهري الخدّاع ! كم مرة بفضل  
تستري وتبرقعي قد أثرت خوف المجانين وكبلت وعي  
العقلاء بسلاسل صلاحى الكاذب تباً لهذا الجسد الذي يظل  
دائماً ممرّ غاً في التراب . ولو كتبت كلمة ملاك على قرن  
الشيطان، لن يغترّ بها انسان نزيه ويحسبها ريشة طاووس  
ترين قبعة ابليس اللعين .

( يدخل أحد الخدم )

من الآتى الى هنا ؟

- راهبة صيّّة تدعى ايزابيل ، تطلب مقابلتك .  
- ادخلها الى ( يخرج الخادم ) يا إلهي ! لماذا يخفق قلبي هكذا ،  
ويسرع دمي في عروقي وأرتخي في مكاني كأنني مغشع ،  
فتتوقف سائر أجهزة بدني عن الحركة ؟ هكذا يتحكم  
الجمهور برجل مغمى عليه ، ويبادر إلى اغاثته ويؤمن له  
الهواء المنعش الذي يعيد إليه الحياة . وهكذا رعايا الملك  
المحبوب يغادرون مشاغلهم بدافع المودة الكثيرة ويتقاطرون  
عليه حتى يكاد ما يبدلون في سبيله من اخلاص مصطنع  
يجعله منبوذاً كالأجرب .

الخادم  
انجاء



تدخل ايزابيل

يا لها من فتاة رائعة !

ايزابيل

– جئت لأطلع على ما قرأ عليه رأيك يا مولاي .

انجلو

– وددت ان تعرفيه بدون ان تسأليني . لأن أخاك لا يمكنه أن يعيش .

ايزابيل

– هكذا إذا حكمك لم يتبدل . حفظك الله على كل حال ، يا صاحب السيادة ( تتأهب للانسحاب ) .

انجلو

– على كل حال ، يستطيع أن يظل حياً بعض الوقت بقدر ما يتسنى لي ولك . مع ذلك ، لا بدّ من أن يموت .

ايزابيل

– بموجب حكمك طبعاً .

انجلو

– أجل .

ايزابيل

– متى ؟ استحلفك أن تقول لي ، كي أتيح له في هذه الأثناء مهما بلغت المهلة من طول أو قصر ، أن يتدبر أمر نفسه ويصونها من الضياع .

انجلو

– تبا لردائله المنحطة ! يحمل بي أن أعفو عن سلب حياة إنسان غدرآ ، ولا أن أغض الطرف عن الغرق في مثل هذه الملذات المعيبة التي تشوّء الصورة الإلهية وتقلبها إلى أشكال شيطانية محرّمة . كم يسهل على المرء أن يهدم بطريقة غير

شرعية وجوداً شرعياً، أكثر من أن يصهر المعادن في بوتقة  
محرمة لصنع أصناف غير قانونية.

– هكذا كتب في السماء وعلى الأرض.

إيزابيل

– أهذا رأيك؟ إذا دعيني أعانقك بسرعة. ماذا تفضلين؟

انجلو

أن ترهق الشرائع العادلة روح اخيك، أو أن تقتديه أنت  
بتسليمي جسمك في متعة غير طاهرة نظير امرأة لوّث  
العار شرفها؟

– صدقني، يا مولاي، أنا أفضل أن اضحي بجسدي للمحافظة  
على نفسي.

إيزابيل

– أنا لا أتكلم عن روحك. فالخطايا المرتكبة عنوةً غير  
مقصودة وليس لها أي حساب.

انجلو

– ماذا تقول؟

إيزابيل

– لا، أنا لا أضمن لك ذلك. لأنني قادر على انكار ما قلته الآن.

انجلو

أجيبيني على هذا السؤال: أنا اليوم أنفذ القانون المكتوب،  
وأصدر حكماً بالاعدام على اخيك. أوليس الأهون ارتكاب  
خطيئة بغية اتقاذ حياة هذا الأخ؟

– أقبل أنت العفو عنه، وأنا اغامر بنفسي. فيأتي عملي  
رحمة لا خطيئة.

إيزابيل

انجلو - اذا رضيت فعلا بان تغامر بنفسيك ، فالرحمة تغفر الخطيئة .

ايزابيل - ان ارتكبت الخطيئة لادعه يعيش تحمل انا عقابها ، وان ارتكبت انت الخطيئة باستجابتك طلبي ، ساصلي كل صباح ومساء لكي يضاف ذنبك الى خطيئتي ، ولا تحاسب عليه مطلقاً .

انجلو - لا ، لا . اصغي اليّ . فكرك لا يتبع فكري ، لانك جاهلة ، او انك تتظاهرين بالغباء ، وهذا ليس بحل صالح .

ايزابيل - دعني اظهر جاهلة سيئة التصرف ، فاحصل على نعمة الاقرار بعدم كفاءتي .

انجلو - هكذا تحاول الحكمة ان تبدو اكثر عدلاً باتهام ذاتها . كما ان القناع الاسود يبعث على تصور الجمال عشر مرات اروع من الجمال المكشوف . لكن ، اصغي اليّ لكي تفهميني جيداً اكرر عليك بجلاء اوضح : لا بد لشقيقك من أن يموت .

ايزابيل - هذا فهمته تماماً .

انجاو - وذنبه يستحق بكل تأكيد هذا الحكم الذي فرضه عليه القانون .

ايزابيل - وهذا فهمته أيضاً جيداً .

انجلو - أظن ان اتقاذ حياته يمكن بوسيلة واحدة فقط لا غير ..  
وانا اقترح هذا الحل دون سواه . انا اتكلم عن احتمال ..  
افترض انك انت اخته ، يشتهيك احد أصحاب المناصب  
العالية ، وانت هذا الأخير له دالة على القاضي ، وبواسطة  
نفوذه يستطيع أن يفك قيود القانون الذي يرسله الى  
الاعدام ، وان لا وسيلة على الأرض لخلاصه الا بتسليم كتوز  
جسدك الى هذا الرجل ، والا تحتم عليك ان تدعي اخاك  
يُعدم ، فماذا تفعلين ؟

إيزابيل - افعل لاتقاذ اخي ما أفعله لتخليص نفسي . واذا تعرضت  
لخطر الموت ساقبل بأوجاع السوط الذي يمزق ضلوعي  
واعتبرها بلسماً ، وأتعرى لمواراتي في ظلمة القبر ، كاني  
أتعرى للتمدد على فراش دافئ من الأشواق ، وارفض  
المتاجرة بجسدي في سوق الدعارة والفسق .

انجلو - لا بدّ اذاً من أن يموت اخوك .  
إيزابيل - هكذا ، يكون مصيري الخاسر الاصغر . فالاولى باخي أن  
يموت مرة خلال لحظة ، ولا أن تشتريه اخته بهلاكها الابدي  
بعد أن تموت على الأرض الف الف مرة .

انجلو - ألا تكونين هكذا قاسية كالحكم الذي تعترضين عليه بشدة ؟

- ايزابيل - ان الجزية المخزية والعفو بساحة نبيلة ، لا يتساويان بتاتا ،  
والرحمة الشرعية بعيدة كل البعد عن الفداء المشين .
- انجلو - كنت منذ برهة تعتبرين القانون ظلماً مستبدأ لا يرحم ،  
وكنت تتظرين إلى جناية أخيك كأنها هفوة طفيفة لا  
كجرم فظيع .
- ايزابيل - سامحني ، يا مولاي . يتفق لنا غالباً ، للحصول على ما نريد ،  
أن لا نقول ما نفكر به . وأنا أغض الطرف قليلاً عما  
أكرهه لصالح ما أحبه كثيراً .
- انجلو - لكن لا تنسي اننا من لحم ودم .
- ايزابيل - ليمت أخى إذا ، اذا كان يتحمل وحده مسؤولية الشر في  
الدنيا ، واذا كان هو وحده وريث الضعف البشري بين  
كل الرجال .
- انجلو - النساء كذلك ضعيفات عاجزات عن المقاومة .
- ايزابيل - أجل ، كالمرآة التي ترينا صورتنا ، وتنكسر بسهولة لأنها  
من زجاج . حمى الله النساء من الرجال الذين يفسدون  
طبيعتهن لاستغلاهن . لا يهم ان نعتنا بأننا عشر مرات  
ضعيفات ، لأننا نحيفات نظير بشرتنا ونصدق بسهولة كل  
ما نسمعه من مبالغات خاطئة لا سيما في الشئ على انوثتنا .



- انجلو - لا أنكر ذلك . وبما ان جنسك مفطور على هذا ، حسب  
شهادتك ، وبما اني حسب افتراضي ، لست أقوى منك بنية  
لأقاوم الأخطاء ، فدعيني أتكلم بمنتهى الصراحة ، وأنا  
متمسك بكلامك حرفياً : كوني كما انت أي بنت حواء ،  
وان كنت اكثر او اقل من ذلك فلست اذا امرأة . واذا  
كنت كما يدل عليه مظهرك الخارجي ، فاثبتيه بارتدائك  
اللبوس المعد لك سلفاً .
- ايزابيل - أنا لا أفهم الا لغة واحدة ، يا مولاي الكريم . واستحلفك  
بأن تعود حيالي الى لهجتك الأولى الرضية .
- انجلو - لا تنسي اني أحبك .
- ايزابيل - لقد أحب أخي جوليت ، وأنت تؤكد لي انه سيموت من  
جراء ذلك .
- انجلو - لن يموت اخوك ، يا ايزابيل ، إذا منحتني حبك .
- ايزابيل - أنا اعرف ان فضيلتك تتيح لك التظاهر بالرديلة لكي  
تجربني كغيري .
- انجلو - صدقيني ، اعسم لك بشرفي ، ان اقوالي تعبر عما افكر  
به فعلاً .
- ايزابيل - لكي يقدم المرء على مثل هذا التصريح ، لا بدّ من أن يكون له

قليل من الشرف وكثير من سوء النية والحساسة والمحابة .  
سأفضحك يا انجلو ، فاحذر لنفسك . وقّع لي حالا قرار  
العفو عن أخي ، او ارفع صوتي وأعلن للناس أي نوع من  
الرجال أنت .

انجلو - ومن يصدقك يا ايزايل ؟ أنا اسمي نظيف ، ورزاة عيشي  
وشهادتي تدحض ادعاءك ، ومرتبتي الرفيعة في الدولة  
ترجع اكيداً بطلان اتهامك وافترائك عليّ ، إلى حدّ ان  
تختنق اقوالك بما يفوح منها من رائحة النميعة والكذب .  
لقد بدأت الآن ارخي العنان لحواشي الجامعة ، فسايري  
اشواق الحارة ، واطرحي عنك حياءك المستعار واحمرار  
وجهك الذي ينبذ ظاهراً ما ألتسه منك . يمكنك ان  
تشتري حياة اخيك بتسليم جسدك الناعم إلى اهواء  
مشاعري ، وإلا لما حلت به عقوبة الموت فقط ، بل اطالت  
صلابة عنادك عذابه الأليم ونزاعه البطيء . اجيبيني غداً  
او تندمين بسبب الرغبة الشديدة التي تملكني وتدفعني  
إلى الظهور في نظرك كطاغية لا يرحم . اما انت فقولي ما  
تشائين لأن خطيئتي تعادل حقيقتك .

( يخرج )

ايزابيل

- لمن اشكو أمري ؟ وإذا رويت قصتي هذه ، من يصدقني ؟  
تباً لهذه الشفاه الرهيبة التي تتلفظ بالحكم على الإنسان  
بالهلاك او الافراج عنه حسب هوسها والتي تخضع صاحبها  
القانون العادل لاهوائه الفاسدة، ويربط دوره المحقّ او غير  
المحقّ بشهواته المنحطة كأنها حجة لا تقبل النقاش والجدل.  
أنا ذاهبة لمقابلة أخي الذي رغم انه سقط بدافع حواسه ،  
فإن نفسه لا تزال شريفة. لو كان له عشرة رؤوس ليسندها  
على عشرة جذوع اشجار دامية ، فإنه لن يتردد عن بذلها  
كلها والتضحية بها كي لا يدع شقيقته تستسلم إلى شخص  
يفيض جرمه بالفسق والفساد . اذاً عليّ ان أظل عفيفة .  
وأنت يا أخي لا يسعك إلا ان تموت . لأن عفتي أغلى من  
حياتك. سأخبره بما يعرضه عليّ انجلو واعد افكاره لتقبل  
الموت راضياً لأجل راحة نفسه .

( تخرج )

## الفصل الثالث

### المشهد الاول

في السجن

يدخل الدوق لابسا ثوب راقع ، و كلوديو وضابط الشرطة

الدوق - هكذا كنت تأمل عفو السيد انجلو .

كلوديو - لا صديق للبؤساء سوى الرجاء . أنا آمل بأن احيا مع اني  
أستعد للموت .

الدوق - إقبال مفارقة الحياة ، وهكذا ترى الموت والحياة أحلى  
وأشهى على السواء . حكم عقلك في اهداف الوجود ، فإذا

طاش سهمك فقدت جوهرة غالية لا يزدرى بها الا المجانين  
وحدهم . انت نفس تتلاعب بك كل المؤثرات المناخية التي  
تزيد حزنك حيثما أقمت . انت لست سوى لعبة في أيدي  
شبح الموت تجتهد ان تتحاشاه بالهرب منه ، بينما أنت في  
الواقع تسرع اليه . أنت لست نبيلاً لأن جميع المتع التي  
ابتدعتها اساسها الانحراف . كذلك لست شهماً لأنك تخشى  
لدغة الثعبان الهزيل الذي يزحف اليك . النوم أفضل وسيلة  
لراحتك وأنت تحبه وتتمناه، وتخاف الموت كثيراً متناسياً  
ان النوم موت موقت . انت لست سعيداً لأنك تسعى الى  
الحصول على ما لا تملكه وتستخف بما انت حاصل عليه .  
انت لست مستقراً لأن طبيعتك تتبع تجوال القمر التائه .  
ولو كنت غنياً لظلمت مع ذلك فقيراً ، نظير الحمار الذي  
يحمل على ظهره سبائك الذهب ، وأنت لا تحمل ثروتك الا  
مدى مرحلة واحدة فقط . انت لا اصدقاء لك لأن أحشاءك  
التي تدعوك أباً والخليقة التي تنبثق من صلبك تلعن  
الأوبئة والاسقام التي لا تقضي عليك سريعاً . أنت لا  
تملك الشباب ولا الشيخوخة ، انما نظير غفوة القيلولة بعد  
الظهر تمثل الرؤيا بين يديك ، لأنك رغم كل بهجة شبابك



تهرول مسرعاً نحو هرم الشيخوخة وتستعطي شفقة المقعد  
المشلول. وعندما تصبح غنياً عجوزاً تفقد العطف والمودة  
والقوة والجمال فلا تتمتع بثرائك . فعلى ماذا تنطوي ما  
تدعوه العامة حياة سعيدة ؟ آه من هذه الحياة التي تتفتق  
عن آلاف من الميئات. ومع ذلك نخشى الموت الذي يناقشنا  
الحساب في آخر المطاف .

كلوديو - أشكرك بتواضع لأنني ألاحظ ، اذا طلب ان اعيش ، اني  
على وشك ان اموت ، واذا سعى الى الموت ، اتمتع عندئذٍ  
بأمل الحياة . فإليّ بالمنية اذا .

إيزابيل - ( من الخارج ) يا اصحاب ، ارجو ان تتمتعوا بالسلام مع  
نعمة الطمانينة رفيقته الحبيبة .

ضابط الشرطة - من الآتي الى هنا ؟ ادخل . فكل التمنيات تستحق حسن  
الاستقبال .

تدخل إيزابيل

الدوق - ( لكلوديو ) يا سيدي ، سأتي لأشاهدك بعد برهة قصيرة .

كلوديو - أشكرك يا مولاي الوقور .

إيزابيل - لديّ كم كلمة اقولها لكلوديو .

ضابط الشرطة - أهلاً ومرحباً بك . ( لكلوديو ) انظر يا سيدي ، انظر الى

شقيقتك .

الدوق - اسمح لي بكلمة يا ضابط الشرطة .

ضابط الشرطة - كما تشاء .

الدوق - ( لضابط الشرطة بصوت خافت ) دعيني اسمعها بدون ان

تراني .

( يخرج الدوق والضابط معاً )

كلوديو - والآن ، يا اختاه ، بآية تعزية تأتيني ؟

يزابيل - بتعزية ممتازة تفوق كل متعة . السيد انجلو له قضية في السماء

وقد اختارك مندوباً عنه للصعود اليها من قبله كي تمثله

هناك الى الأبد . لذا عليك ان تتم استعداداتك بسرعة ،

لأنك ذاهب غدا .

كلوديو - أليس من دواء لهذه العلة ؟

يزابيل - كلا . لأن هذا الدواء اذا انتقذ الرأس حطم القلب .

كلوديو - هذا يعني ان هناك دواء .

يزابيل - أجل يا اخي . انت تستطيع ان تحيا . لأن في صدر قاضيك

حلم شيطاني ، اذا التمسست منه الرحمة يدعك تعيش ، انما

يكيلك بالسلاسل حتى الممات .

كلوديو - وما هي هذه الوسيلة ؟

- ايزابيل - هذه الوسيلة، اذا قبلتها، تنتزع عنك حلة الشرف وتتركك عارياً موصوماً بالحنجل طوال عمرك .
- كلوديو - لم افهم ، اشرح لي قولك .
- ايزابيل - انا استحي منك يا كلوديو ، وارتحف من ان تحملك فكرة حب الحياة المحمومة على تفضيل ستة او سبعة أعوام من العيش في المذلة بدلاً من التكفير عن ذنبك . هل لديك الشجاعة لمواجهة الموت برياطة جاش . ان ألم النية كامن في الخوف من شرب كأسها ، والختفس الذي ندوسه يتحمل عذاباً يشبه ما يعانيه الجبار عند مفارقتة هذه الدنيا .
- كلوديو - لماذا تسمعينني هذا الحديث الفارغ . اتعتقدين بانني استمدّ قراري من رقة الزهور وبلاعتها ؟ اذا كان لا بدّ من موتي فانا مستعد لاقتباله كما تستقبل الخطيئة حبيبها وتضمه الى صدرها .
- ايزابيل - هل حقاً اسمع اخي يتكلم بهذه اللهجة ؟ هل حقاً ينبعث هذا الصوت من فم شقيقي ؟ نعم ، لا بدّ من موتك لأنك انبل من ان تترك بحياة فاسدة حقيرة . هذا الرجل الطاهر الذيل ظاهراً ، صاحب الوجه المتجهّم والكلام الصارم يحمد فيّ حماس الشباب ويلجئ طموحي، كما يسيطر

الصقر على العصفور ، هذا الرجل المتسربل بالصلاح ليس  
سوى شيطان رجيم . اذا جردته مما يتستر به من رجاسة  
تنكشف الهوة الجهنمية التي يتردى في اعماقها باطناً .

كلوديو - أهو انجلو المحترم ؟

ايزابيل - أجل ، هو لابس ثوب الخداع الذي يخفي به قباحة وقاره  
المزيف . هل تصدق يا كلوديو أنه عرض عليّ أن استسلم  
إليه لقاء اتقاذه حياتك من براثن الموت .

كلوديو - يا إلهي ، هل هذا ممكن ؟

ايزابيل - نعم ، بهذا الثمن الخسيس المشين يسمح لك أن تحيا ، وعليّ  
أن انفذ هذه الليلة ما ذكرته لك الآن ، وإلا كان نصيبك  
غداً أن تشرب كأس المنون .

كلوديو - لن تساري رغبته الدنيئة أبداً .

ايزابيل - إذا كانت المسألة متعلقة بحياتي ، فأنا مستعدة للتضحية بها  
في سبيل خلاصك من قبضة إبليس .

كلوديو - أشكرك ، يا عزيزتي ايزابيل .

يزابيل - إذا ، استعد لتموت غداً يا كلوديو .

كلوديو - أرى ان لشهواته أنياباً تضطره إلى نهش القوانين حين يجب  
عليه أن يصونها ويفرض احترامها . هذه حقاً ليست زلة

طقيفة بل أقطع الذنوب كلها .

ايزابيل

- وما هو هذا الجرم الفظيع ؟

كلوديو

- هو نحر الفضيلة وطعن ضميره حتى اني أستغرب كيف  
يغامر هذا العاقل الرزين بجرّ العذاب الدائم على نفسه .

ايزابيل

- ماذا تقول ، يا أخي ؟

كلوديو

- الموت معضلة رهيبة .

ايزابيل

- والحياة الذليلة هي أقطع وأمرّ منه بما لا يقاس .

كلوديو

- لكنني لا افهم كيف اموت بدون ان اعلم إلى أين اذهب . ان  
رقادي في حفرة باردة وتعرّضى للنتانة والتفسّخ يمهد  
اضمحلال هذا الجسم الحساس الذي يفيض حرارة وحركة  
ويحوّله تراباً عفناً ، بينما الروح المحروم من النور والدفء  
يغرق في ظلمات الغموض ، ويندثر في طيّات العدم ويتناثر  
في مهب الرياح العاتية بعنف ويتبعثر في ابعاد الكون المترامي  
الأطراف ضمن فضاء شاسع ليس له قرار ، بعد أن يرسف  
في اغلال البؤس والهوان وقد حكمت عليه بالهلاك زيجرات  
افكار شريرة مشوّهة غير شرعية . آه ، ثم آه ! هذا هائل  
رهيب لا يسعني أن استوعبه وأتحمله . فالحياة على هذه  
الأرض قاسية ، وشقاء العمر والمرض والحرمان والسجن ،

وإن كانت احط ما يمكن ان يفرض على البشر ، هو جنة  
بالنسبة إلى هلعنا من شبح الموت .

ايزابيل - أنا آسفة ، وليس باليد من حيلة .

كلوديو - يا اختي العزيزة ، ابقيني على قيد الحياة . فالخطيئة التي  
ترتكبونها لإتقاذ اخيك من الموت تسمح بها الطبيعة بل  
تعتبرها فضيلة .

ايزابيل - يا لك من فظّ جبان ، يا لك من خسيس عديم الشرف .

أتريد أن تحتفظ بحياتك على حساب خطيئتي وهلاكي ؟  
أوليس نوع من الزنى أن يعيش المرء على حساب تلطيخ  
جبين شقيقته بالعار والهوان . ما هذا التفكير الشاذ ؟  
سامعني ، يا إلهي . هل كانت امي تخدع أبي ؟ أنا لا أتصور  
أن سفالة أوقع من انحطاط كهذا يمكنها أن تنبثق من دمه .  
أنا أرفض ما تطلبه مني . عليك أن تهلك وتموت . عندما  
انحدر إلى مستوى ما سبب لك هذا المصير ، سادع الأمور  
تاخذ مجراها ، وساتلو ألف صلاة على قبرك ، لكنني لن  
أنيس بينت شفة لأتقاذ حياتك بتضحية كرامتي .

كلوديو - أرجو منك أن تصغي إليّ ، يا ايزابيل .

ايزابيل - سحفاً لك . لأن الرذيلة عندك ليست عارضاً طارئاً بل



ممارسة مألوفة . وأرى أنك لن تتورع عن تسخير شفقتي  
لأغراضك الحيثة . فالأفضل لك إذاً أن تموت .  
( تنأى عن الخروج )

كلوديو - أتوسل إليك أن تصغي إليّ ، يا إزاييل .  
( يدخل الدوق ويتبعه ضابط الشرطة )

الدوق - لديّ كلمة ، أيتها الصبية ، كلمة واحدة أقولها لك .

إزاييل - ماذا تريد ؟

الدوق - إن كان لديك وقت فراغ ، أود أن أتحدث إليك الآن قليلاً .  
والمسألة التي سافتحك بها هي حتماً لصالحك .

إزاييل - ليس لديّ وقت فراغ زائد . فالدقائق التي أخصك بها  
سأخذها من مسائل أخرى . لكنني أريد أن أستمع إليك  
هنيئاً .

الدوق - ( لكلوديو بصوت خافت ) : يا بنيّ ، لقد سمعت ما دار  
بينك وبين اختك من نقاش . فإن انجلو لم يخطر بباله أبداً  
أن يغويها ، بل شاء أن يتمتع فضيلتها ليقن من حكمه في  
درس الطبيعة البشرية . هو يعتصم بمشاعر الشرف الأصيل  
وهي من جهتها رفضت مطلبه ، فقدّر اقتناعها ونظر إليها  
بعين الاعتبار . أنا أعرف انجلو وأثق بإدراكك هذه

الحقيقة الساطعة . فاستعدّ أنت للموت ، ولا تخدع ذاتك  
بأمل خلاب . غداً عليك أن تموت ، فاركع لأمنحك البركة .

كلوديو - دع اختي تسامحني ، فأنا مللت من الحياة إلى درجة إني بت  
أتمنى الخلاص منها .

الدوق - ثابر على هذا التفكير . الوداع (يخرج كلوديو) أيها الضابط ،  
كلمة من فضلك .

ضابط الشرطة - ماذا تريد مني ، يا محترم .

الدوق - أن تنسحب حالما تصل هذه العذراء . دعني أنفرد بها . فإن  
طبيعة رسالتي الدينية كما يدل ثوبي ، لا يدع مجالاً لأن ينوبها  
بصحبتني أي أذى .

ضابط الشرطة - لحسن الحظ .

( يخرج )

الدوق - ان اليد التي منحتك هذا الجمال زودتك بالفضيلة التي  
تنسجم وهذه الروعة جاعلة سحر الجمال عابراً . إنما جمال  
النفس الذي يحلّي شخصيتك يزيّن أيضاً جسدك باستمرار  
لقد شئت الظروف ان اطلع على ما قابلتك به انجلو من  
مضايقات ، ولو لم يقدم الضعف الإنساني عدة أمثلة في  
الماضي على ما يشبه هذا الانحطاط ، لأدهشني حتماً وضع

انجلو الشاذ . فكيف تستطيعين أن تتصرفي بشكل يرضي  
هذا المسؤول وينقذ حياة أخيك ؟

ايزابيل - سأعلمك في الحال . أفضل لأخي موتاً قانونياً على أن ألد  
ابناً غير شرعي . لكن يؤسفني أن أقول ان دوقنا الكريم  
مخدوع في تقديره انجلو كل هذا التقدير ومنحه ثقته الغالية .  
فإن عاد ، وتمكنت من محادثته ، فإما أن يذهب كلامي  
ادراج الرياح ، أو ان انتزع القناع عن وجه هذا المستبد  
اللئيم .

الدوق - لن يكون سعيك باطلا . إنما حيث هي الأمور حالياً أرى  
انجلو بعيداً عن ان تناله اتهاماتك ، لأنه يستطيع أن يدعي  
انه كان يجربك . لذا يحمل بك أن تصغي لرأيي . أنا أرغب  
في عمل الخير ، فخطر بيالي هذا الحل . اعتقد بأنك مستعدة  
لصنع معروف مشكور تستحقه كل امرأة مظلومة ،  
ويساعدك على انتقاذ حياة أخيك من غضبة القانون ، ويبقي  
شخصك من كل عار ويرضي الدوق الغائب إذا علم عند  
رجوعه بتفاصيل قضيتك .

ايزابيل - أشرح لي المسألة . فانا مستعدة لعمل كل ما بوسعي بشكل  
لا يسيء إلى طهارة نفسي .

الدوق - الفضيلة جريئة والشرف لا يهاب المنايا . ألم تسمعي أحداً يتكلم عن مريات اخت الربان فريدريك الذي ابتلعه أمواج البحر .

إيزابيل - لقد بلغتني أخبار هذه السيدة التي ترفع الرأس .  
الدوق - كان انجلو مزماً أن يتزوجها ، بعد أن خطبها وعيّن

يوم الزفاف . في تلك الأثناء غرف فريدريك ، وباتنة اخته التي كانت في حوزته غاصت في اللجة مع السفينة . فلك أن تتصورى كم شقيت هذه الأنسة على أثر الحادث الأليم ، إذ فقدت أخاً نبيلاً لامعاً كانت تحبه كثيراً وكان يحيطها بكل عطف وحنان ، ومعه خسرت بائنتها التي تؤلف كل ثروتها ، وانهار الزواج الذي أوشكت أن تعقده ، لأن خطيبها اللئيم الغادر تخلى عنها .

إيزابيل - هل من المعقول أن يتخلى عنها انجلو هكذا ؟

الدوق - أجل ، تركها تستسلم إلى دموعها بدون أن يوجه إليها أية كلمة عزاء ، وحنث بوعده بحجة أنه اكتشف حفايا غير مشرفة في سلوكها . بالاختصار هجرها فاستولى عليها الحزن والأسى الذي لا تزال تشن تحت وقره بسبب ما كانت تكنّه له من الحب بصفته خطيبها ، وظل قلبه كالصخر

الأصم لا يلين امام نحيبها ولا يشفق على مصيرها البائس .

إيزابيل - ما أكرم الموت الذي يخلص مثل هذه الفتاة المسكينة من مصابها، وما أقسى الحياة التي تسمح لمثل هذا الرجل الجائر أن يعيش خالياً من الهموم. لكن أية عبرة وأية فائدة يسعها أن تستخلص من هذه المأساة؟

الدوق - هذا السلوك ، معالجته ممكنة . وهذا الدواء ينقذ اخاك ، وقيقك شر العار .

إيزابيل - أرني كيف يتم ذلك ، يا أبت .

الدوق - ان الفتاة التي حدثتك عنها قد احتفظت في أعماق قلبها

بمودتها الأولى . مع ان هذه الحطة العسيرة المؤلمة ، حسب المنطق السليم، تستوجب نضوب حبها وتقلص اخلاصها، لم تزده كالصخرة القائمة سداً أمام السيل، إلا عنفاً وشراسة أطارت صوابه . اذهبي وقابلي انجلو ، واستجيني توسلاته باذعان مموه ، واقبلي بتلبية رغبته حتى النهاية . وكضمانة لكي تنيليه مبتغاه ، افرضي عليه هذه الشروط : أن لا يطول انفراده بك ، وأن يكون الموعد سراً بعيداً عن كل ضجة ، وأن يحدد المكان المناسب من كل الوجوه . فعندما تكتمل هذه العناصر تتبعها بقية التفاصيل . أنا أنصح هذه

الفتاة المظلومة بأن تحصل على الموعد وتذهب عوضاً عنك.  
 فإذا افتضح سرّ هذه المقابلة فيما بعد ، اضطر انجلو إلى  
 التعويض عليها ، وبهذه الطريقة يخلص شقيقك وُيسان  
 شرفك وتكون مريان راضية وينتزع القناع أخيراً عن  
 وجه هذا الرجل المفسد المضلل . ساعلم الصبية بذلك  
 وسأهيئها لهذه المحاولة . وإذا عرفت كيف تصلين بالقضية  
 إلى النهاية المرجوة ينجم عنها غفران مزدوج لهذه الدناءة  
 والحقارة . فما رأيك بذلك ؟

ايزابيل – الفكرة تعجبني كثيراً . ولا أشك بأنها ستفضي إلى الغاية  
 المنشودة بنجاح .

الدوق – معظم تنفيذ العملية بين يديك . اسرعي إلى انجلو . فإذا  
 التمس موافاتك إلى سريره هذه الليلة ، يمكنك أن تعديه  
 بتلبية طلبه . أنا ذاهب إلى مدينة « سان لوك » حيث يقوم  
 قصر منفرد تقطنه مريان . فوافيني إلى هناك بعد أن  
 تعجلي في الانتهاء من لعبة انجلو بسرعة .

ايزابيل – أشكرك على هذا التدبير المنقذ . الوداع يا أبتِ الجليل .  
 ( يخرج كل واحد من ناحية )



## المشهد الثاني

### أمام السجن

الدوق المتخفي بثوب راهب يلتقي بكود وبومي وبعض أفراد الشرطة

- كود - لا سبيل إلى منعك من شراء الرجال والنساء وبيعهم كالبهائم . لأن كل الناس يشربون النبيذ الأحمر أو الأبيض .
- الدوق - يا إلهي ! ما هذا الخليط ؟
- بومي - لم يعد الاهتمام بالناس يسلي منذ ان لحقت الخسارة بأحد الرايين الاثنين نظراً لكون المرابي الثاني المؤذي قد سمح له القانون بأن يلبس ثوباً مبطناً بفراء الثعلب والخروف ، لتأمين دفأ أكثر . وهذا يعني ان للاختلاس ، وهو أطول باعاً من البراءة ، حقاً مضموناً باتخاذ الشعارات .
- كود - تقدم يا سيدي . بارك الله همتك يا أبت .

الدوق - وبارك الله همتك أيضاً يا أخي . أية إهانة وجهها إليك هذا الرجل الشرير ؟

كود - يا سيدي ، يكفي أنه داس القانون . ويخيّل إليّ أنه سرق أيضاً ، لاتنا لقيناه برفقة لص ، ووجدنا معه مفتاحاً غريباً غير مالوف أرسلناه إلى ضابط الشرطة .

الدوق - تبا لك من غبي مغفل دنيء . أرى أن الشر الذي تنوي عمله هو مصدر رزقك . هل تفكر كيف يتسنى لحصول هذه الرذيلة الذميمة أن يملأ البطن ويكسو البدن ؟ ستقول لي : من الملامسات البهيمية البغيضة ، آكل وأشرب وألبس وأعيش . أو تظن أن الإنسان يحيا عندما يؤمن هذه الضرورات البذيئة ؟ هيا أصلح نفسك ، أقول لك أصلح نفسك .

بومبي - في الواقع يا سيدي ، هي 'تخط' القدر قليلا . لكنني سائدت لك ...

الدوق - إذا كان الشيطان يعدّك بالبراهين للقبول بالخطيئة فهو أكبر دليل على أنك ستكون من زبانيته . أيها الشرطي خذه إلى السجن . فالتأديب والتحقيق لا بدّ من يقوما على قدم وساق قبل أن يتم أي إصلاح .

كود - عليه أنت يمثل أمام نائب الدوق الذي وجه إليه انذاراً .  
ونائب الدوق هذا لا يتساهل ازاء نذل نظيره . فإذا كان  
قوَّاداً يحمي العاهرات ويمثل أمامه ، يحسن به أن يقوم  
بعمله غير الشريف على بعد أميال من هنا .

الدوق - أتمنى أن تكون كما يود البعض ، خالين من النقائص ، على  
الأقل بدون رياء .

( يدخل لوسيو )

كود - سيُعلق حبل المشنقة في عنقه كما يطوق هذا الحبل خصرك  
يا سيدي .

بومبي - ( يتعرف على لوسيو ) : ها أنا أبصر بأم عيني من يساعديني

على محنتي ، وأتمس منه العون . فهذا الوجيه من أصدقائي .

لوسيو - هيا يا بومبي الكريم ، أخبرني ماذا جرى لك؟ هل حالفك

الحظ لتتهادى هكذا بخيلاء؟ أولم يبقَ من ديّان للحرباء

بكماليون التي أصبحت منذ هنيهة امرأة يحصل الرجل

عليها بتجرد وضع يده في جيبه وسحبها بتشنج ليرنّ

فلوسه . ما هو ردّك يا هذا؟ ما رأيك بهذه اللهجة المتحدية

وبهذه الخيانة ، وبهذا الكيل الطافح؟ هل اختنق صوتك

عند هبوب العاصفة مؤخراً؟ ما قولك أيها المحتال؟ ألا

يزال العالم اليوم كما كان في الماضي مراوغاً ؟ ما هذا التفكير  
الذي يجعل المرء حاقداً مناوئاً ؟ اطلعني على الاتجاه السائد  
في هذه الآونة .

الدوق - هو ، هو ، كما كان على الدوام ، بل ينتقل اليوم من سيء  
إلى أسوأ .

لوسيو - كيف حال عشيقتك يا عزيزي . ألا تزال مفتوحة الشهية ؟  
بومي - صدقني ، يا سيدي ، لقد التهمت فخذاً بكامله . لكنها ما  
عتمت ان لجأت إلى الحمية .

لوسيو - هذا صحيح ، لا مناص منها ، ولا بدّ من اللجوء إلى مكرها .  
هي عاهرة متأنقة وقوادة متبرجة معطرة ، لذا ترى  
النتيجة باهرة ، لا ريب فيها . ستدخل السجن إذا يا بومي ؟  
بومي - أجل يا سيدي .

لوسيو - لا بأس عليك . الوداع ، يا بومي . اذهب وقل لها إنني  
أرسلك إليها ، ربما لأجل وفاء ديونك . هل تعرف هي في  
الحقيقة ، لماذا ؟

كود - لأجل تشجيع مسعاها وتسهيل الدعارة مهنتها الرابحة .  
لوسيو - في هذه الحالة ، اسجنوه . فإذا كان السجن اجرة القواد ،  
فهو يستحقها بدون مناقشة . لا شك في أنه قواد عتيق في

مهنته أي منذ ولادته . الوداع يا بومي الماكر . تهاني  
بسجنك الذي ستلازمه زمناً طويلاً .

بومي - أمل أن تكفلني يا صاحب السيادة وتساعدني على مغادرته  
قريباً .

لوسيو - لا ، حقاً يا بومي . ليس من المألوف أن يطول حجزك  
هنا إذا تصرفت طبعاً بروية . لأنك حادّ الطبع . فالوداع  
يا بومي المسكين . ( للدوق ) الله معك أيها الأخ .

الدوق - ومعك أيضاً .

لوسيو - ألا تزال بريحت تداري نفسها ، يا بومي ؟

كود - (لبومي) سرّ في سبيلك ، يا سيدي ، سرّ .

بومي - (للويسيو) أنت لا تريد إذاً أن تكفلني ، يا سيدي ؟

لوسيو - والآن يا بومي ، ألا تزال على موقفك ؟ (الدوق) ما هي

أخبارك عن هذا العالم يا أخي ؟ ماذا في الدنيا من جديد ؟

كود - (لبومي) سرّ يا سيدي ، قلت لك سرّ في سبيلك .

لوسيو - إذهب يا بومي البطيء ( يخرج بومي و كود ورجال الشرطة )

ما هي أنباء الدوق أيها الأخ ؟

الدوق - لست أدري . أليك أنت من أخبار عنه لتعلمني بها ؟

لوسيو - يقول البعض أنه ذهب إلى قيصر روسيا والبعض الآخر

- إلى روما . لكن إلى أين تظنه أنت قد مضى ؟
- الدوق – لست أدري . فأينما كان أتمنى له النجاح والانتصاح .
- لوسيو – أيّ هوس ، وأية غاية في النفس حملته على الهرب من منصبه ودولته وعلى تركها لمغتصب شرير ليس الحكم مهنته ولم يخلق له . لقد تسلط السيد انجلو كما يحلو له في غيابه وتعدّى جميع حدود صلاحياته .
- الدوق – أولاً يحكم يعدل ودراية ؟
- لوسيو – لا ، ما دام لا يسوؤه أبداً أن يظهر كل التساهل في قضايا الدعارة . فهو كثير التشدد في غير هذا الموضوع بنوع خاص ، يا أخي .
- الدوق – هذه آفة عامة ولا بدّ من معالجتها بصرامة وحزم .
- لوسيو – نعم ، هي رذيلة لها عدد وافر من الأنصار والمجندين ، ويستحيل استئصالها تماماً ، أيها الأخ ، بدون تحريم الشرب والأكل . وكان أنجلو ليس ابن رجل وامرأة ، جاء هذا العالم خلافاً للطرق العادية . هل تصدق كلاماً كهذا ؟
- الدوق – كيف إذا جاء إلى هذه الدنيا ؟
- لوسيو – يقول البعض ان عروس بحر قد أتت به مثل السمك ، والبعض الآخر أنه انبثق من حوت ناشف اللحم . لكن



الأكيد هو أنه جاف الطبع محدود النظر ، وأنا أعرفه حق  
المعرفة . ثم هو رجل غير نافع ، لا سبيل إلى نكران عقمه .  
- أنت مضحك ، يا سيدي ، وكأنك تتحدث عن اقتناع .

الدوق

- هو شرس ، ولأجل قضاء حاجة طبيعية حكم على إنسان  
بالاعدام . فهل كان الدوق الغائب الآن ، يتصرف هكذا ؟  
عوضاً عن معاقبة رجل تسبب في مولد مئة لقيط ، كان  
دفع اجرة رضاعة ألف لا مئة . وهو خير في هذه الأمور  
ويعرف ما تقتضيه من مسؤولية ، وكان عنوان التساهل  
والسماح .

لوسيو

- لم اسمع في حياتي ان الدوق الغائب كان هكذا مشبوهاً في  
موضوع النساء إذ كان ذوقه بعيداً عن أن يحفظ لهنّ أي  
استلطاف .

الدوق

- أنت مخطيء يا سيدي .

لوسيو

- لم يكن أبداً على هذا الحال .

الدوق

- من تعني ؟ الدوق ؟ حتى متسولة في الخمسين من عمرها لم  
تنج من شره . وكان من عادته أن يضع لها ليرة ذهبية في  
كشكولها المفتوح حسب العادة . صدقني . كان للدوق ميل  
جارف ... وكان يسكر غالباً أرجو أن تصدّقني لأنني عالم

لوسيو

بجميع أحواله.

الدوق - أنت تهينه هكذا .

لوسيو - كنت صديقه الحميم ، وكان رجلاً خبيثاً وأنا أعرف سبب اختفائه .

الدوق - أرجو منك أن تعلمني بما عسى أن يكون السبب .

لوسيو - لا ، العفو . هذا سرّ عليّ أن أصونه في صدري . إنما أسألك أن تجيبني بصراحة : هل ان معظم رعايا الدوق حقاً يعتبرونه رجلاً حكيماً ؟

الدوق - حكيماً . طبعاً كان كذلك ، بدون شك .

لوسيو - بل هو رجل سطحي ، جاهل ، غبي ، بعيد كل البعد عن التبصر والرزانة .

الدوق - رأيك هذا ناجم عن حسد وحقاقة وكراهية . لأن أسلوب حياته وطريقة حكمه لا بدّ من أن تضي على شخصه صيتاً أفضل مما تنعته أنت به . يجب أن نحكم عليه من خلال أعماله ، ونقرّ بأنه عالم فاضل ورجل دولة أصيل وجندي شجاع . أما كلامك عنه فهو أكبر دليل على جهلك ، وإن كنت عارفاً حقاً بجوهر الأمور ، فسوء النية يعمي بصرك وبصيرتك .

- لوسيو - أنا أعرف الدوق وأحبه ، يا سيدي .
- الدوق - الصداقة تتحدث بمعرفة مخلصه ، والمعرفة النزيهة الآمنة كلها صداقة ووفاء .
- لوسيو - يا سيدي ، أنا أعرف تماماً ما أعرف .
- الدوق - أكاد لا أصدق قولك هذا ، لأنك لا تدرك ما تقول . ولكن عند عودة الدوق قريباً ، كما نطلب ذلك في صلواتنا ، كن على يقين بأنك ستكون مسؤولاً أمامه عن كل ادعاءاتك . فإذا كنت تنطق بالصواب فستؤكد كلامك بشجاعة ، لأنني سأجبرك على ترديد أقوالك . فهل لي أن أعرف اسمك ؟
- لوسيو - أنا ادعى لوسيو . والدوق يعرفني جيداً .
- الدوق - سيعرفك أحسن يا سيدي ، إذا أمدّ الله عمري لأعرض أمرك عليه قريباً .
- لوسيو - أنا لا أخشاه مطلقاً .
- الدوق - أنت تأمل بأن لا يعود الدوق ، أو أنك لا تحذره كخصم قوي . في الواقع ، أنا لا أستطيع أن ألحق بك أي أذى ، لأنك ستحلف بأنك لم تنبس بينت شفة .
- لوسيو - فلاشتق إذا أقسمت على ما تدعي . أنت واهم في ظنك بي أيها الراهب . لكن دعنا من هذا الحديث . هل لك أن تؤكد

لي ان كلوديو سيعدم غداً أم لا ؟

– لماذا يُعدم يا سيدي ؟

الدوق

– لماذا ؟ لأنه ملاقينة بواسطة قمع . اودّ أن يكون الدوق

لوسيو

قد عاد . لأن هذا الحاكم العاجز ، سيمحق سكان المنطقة

لشدة ما يفرضه عليهم من العفة المترمّنة . هو لا يريد ان

تملأ العصافير اعشاشها فراخاً بحجّة ان ضجة الطيور

مزعجة . على الأقل سيلاحق الدوق علانية ما يتم عادة في

الظلمة من قبائح ، وحتماً يسلط عليها الأنوار . حقاً اود

أن يكون الدوق قد عاد . لهفي على كلوديو ، فقد حكم عليه

لأنه أراد أن ينال نصيبه من المتعة . وداعاً أيها الراهب .

ارجو منك ان تصلي لأجلي . اكرر عليك ان الدوق كان

يأكل لحم الخروف يوم الجمعة . وقد مضت ايامه الآن . مع

ذلك اصرح لك انه لن يتورع عن الاتصال بأية امرأة

مستهترّة ، إن فاحت منها رائحة الثوم او الخنة والعفن .

قل إني رويت لك كل ذلك . الوداع .

( يخرج )

يدخل اسكالوس وضابط الشرطة والسيدة

المرهقة وبعض رجال الشرطة .

اسكالوس - هيا خذوها إلى السجن .

السيدة المرهقة - يا مولاي الكريم ، إليك اتوسل ان تكون طيب القلب  
نحوي ، يبدو عليك انك رحوم يا صاحب السعادة ، يا  
مولاي الكريم .

اسكالوس - بعد التحذير مرتين او ثلاث مرات اجدك قد عدت إلى  
ارتكاب الذنب عينه . وهذا يكفي لجعل الشفقة تكفر  
وتصبح طاغية بحق امثالك .

ضابط الشرطة - هي قوادة تمارس مهنتها منذ إحدى عشرة سنة .

السيدة المرهقة - يا مولاي ، هذه نعمة يلصقها بي شخص اسمه لوسيو .  
فالسيدة الولادة ، كانت حبلى منه منذ عهد الدوق لأنه  
وعدها بالزواج وأخلف بعهده . وأنا آويتها في بيتي على  
الرحب والسعة . فانظر كيف تقع علي التهم وتلصق بي  
اشنع النعوت .

اسكالوس - جيثوني بهذا الولد الطائش المحتال . وخذوا هذه المرأة إلى  
السجن . هيا اخرجي بدون ان تلفظي كلمة واحدة .  
(يخرج رجال الشرطة ومعهم السيدة المرهقة) يا ضابط الشرطة ،  
زميلي انجلو لا يلين ، وسيموت كلوديو غداً . اجلبوا له من  
يعدّه للموت ويقدم له كل النصائح التقوية . فلو اقتدى زميلي

بشفقتي على كلوديو ، لما كان هكذا حال هذا الأخير .  
ضابط الشرطة - ( يشير إلى الدوق ) ها هوذا الراهب الذي زاره وواساه  
وهيأه لاقتبال الموت .

اسكالوس - ( للدوق ) مساؤك سعيد ، يا ابت .

الدوق - من الله عليك بالرعاية والبركة .

اسكالوس - من اين انت ؟

الدوق - أنا لست من هذه الديار ، مع ان نصيبي يدعوني إلى السكن  
هنا بعض الوقت . فأنا عضو في رهبنة كبيرة وقد قدمت  
حديثاً من روما بمهمة خاصة كلفني بها قداسته .

اسكالوس - في هذه الأيام ذهبت الفضيلة ضحية العنف وامست اسيرة  
الانحطاط فصار المستجد من الأخلاق شغلي الشاغل ، لأن  
هناك خطراً يهيمن على المرء من جراء عادات بعيدة عن  
سمو الأهداف الإنسانية تجعله غير مستقر في أي عمل وأي  
حال . أما المروءة فاضحت نادرة وبات من الصعب على  
المجتمع ان يعيش بأمان واطمئنان . كما ان هناك عوامل  
تدفع المرء إلى الضياع وإلى الابتعاد عن الإلفة والتضامن .  
والعلم في ايامنا الحاضرة انصبّ على معالجة هذه المسائل  
الحوية المتداعية ، وقد بات عاجزاً عن معالجتها بفعالية



لمنع تفاقمها . اخبرني كيف كانت طبيعة الدوق ؟

اسكالوس - كان رجلاً يحاول ، بنوع خاص وقبل كل شيء ، ان يترفع فوق امور الدنيا .

الدوق - وما كانت أهدافه ؟

اسكالوس - ان يرى الناس سعداء . وكان هذا يسره اكثر مما كانت تطربه الملاهي المبتكرة لارضائه . كان نبيلاً متّزن المزاج . لكن ، لندعه وشأنه ، متمنين له الهناء ، واسمح لي بان اسالك كيف وجدت احوال كلوديو ؟ قيل لي انك سمحت له بزيارة .

الدوق - لقد اعتبر حكم القاضي غير جائر ، فرضخ بكل تواضع للعدالة ، مع انه بايحاء نزقه ، إنساق وراء اوهام عديدة جعلته يأمل بان يعيش . فتمكنت من اقناعه بالعكس ، بفضل إلحاحي عليه للتفكير عن آثامه ، فرضي بتقبل الموت عقاباً على ما جنت يده .

اسكالوس - انت اتمت رسالتك حيال الخالق وقت بواجب وظيفتك نحو المسجون . فتشفت بالوجيه المسكين حتى آخر امكاناتك المعتدلة . لكني وجدت القاضي قاسياً جداً ، يا صديقي ، فاضطرت إلى الثناء عليه قائلاً انه عنوان

## العدالة والتزاهة .

الدوق — إذا كانت حياته تنطبق على مقتضيات وظيفته ، يحذر به ان يكون صارماً . لكنه متى ادرك ضعفه ، حكم على نفسه بالهلاك .

اسكالوس — انا ذاهب لأزور المسجون ... فالوداع .

الدوق — رافقتك السلامة ( يخرج اسكالوس وضابط الشرطة ) من اراد ان يضرب بسيف العدل عليه ان يكون مثاليًا بقدر ما هو منصف، وعليه ان يجد في ضميره روح العصمة والفضيلة كي يتمكن من اداء رسالته على اكل وجه . وعليه أيضاً ان ينظر إلى استحقاق الآخرين ليتبين الحق من خلال ضعفه هو . وليعاقب جدياً بإنزاله عقوبات صارمة بمرتكبي الذنوب التي يعفّ هو عنها . ارجو ان يلحق عار مثلث بانجلو هذا الذي يغربل معايبي ومعائب الناس ، ويدع نقائصه تصول وتجول على هواها . كيف يسع هذا الرجل الشرير أن يخفي قبائحه خلف مظاهر الملاك الطاهر . فكما يتوصل الرياء الغائص في لجة الاجرام إلى خداع العالم يتسنى له ان يوقع في حباله الشبيهة بخيوط العنكبوت اسمى المبادئ والمقاصد الحسنة . ولكي نخارب الرذيلة ، لا بدّ

لنا من أن نلجأ إلى الحيلة . سينام انجلو هذه الليلة عند  
خطيبته القديعة . لكنه بسبب ما يغلي في صدره من مراجل  
الغيظ ، راح يفضل هذا التفكير ، وأخذ طيشه يحالف  
الحبائة المشعشة في صدره ، ولؤمه يطغى على ارتباطاته  
القديعة .

( يخرج جان )

## الفصل الرابع

### المشهد الأول

عند مريان

مريان جالسة ، و غلام ينشد إلى جانبها

الغلام — أطبق هذه الشفاه وعدّها  
وابحث عن نفسك تجدها .  
هذه اشعة الفجر تطل عليك  
وأنوار الشمس تملأ عينيك .  
لكن ردّ لي قبلاتي

رد لي أحلى سنواتي .

ان أجنحة الهوى مكسورة

ألا أنعش نفسي المقهورة .

مريان - كفّ عن غنائك يا هذا ، وانسحب سريعاً . فقد أقبل من

يعزّيني ويكفكف دموعي ويخفف آلامي .

: ( يدخل الدوق بلباس راهب )

أنا التمس غفرانك يا مولاي . كنت أتمنى أن لا تجدني

منشغلة بالموسيقى والغناء . دعني اعتذر لك واعترف بأن

مرحي يحتاجه الحزن كلما حاولت كأبتي أن تبتهج .

الدوق - حب الموسيقى من أروع التسلّيات ، وإن تكن الانغماس

أحياناً عاملاً فعالاً على تغيير الخير إلى شر ، وتحريض الخير

على الشر أحياناً أخرى . أرجو منك أن تخبرني هل أتى

اليوم أحد يسأل عني؟ هذا هو الموعد الذي حددته تقريباً .

مريان - لم يسأل أحد عنك اليوم ، وقد مكثت هنا طوال النهار .

( قدخل ايزابيل )

الدوق - أنا أصدقك ، أيتها الفتاة الوفية . ها هوذا الوقت قد حان .

استحلفك بكل عزيز أن تنسحبي لحظة، إذ ربما استدعيك

بعد برهة لأمر يهمك كثيراً .

- مريان - أنا شاكرة أفضالك على الدوام .
- ( تخرج )
- الدوق - ( لإيزابيل ) ها قد اجتمعنا في الوقت المناسب ، فاهلا بك .  
ما وراءك من الأخبار عن نائب الدوق هذا ؟
- إيزابيل - ( في يدها مفتاحان ) حديقته مسورة بالقرميد ، وجانبيها الغربي يطل على كرم عنب ، فيه عريشة من قضبان حديدية يفتح بابها هذا المفتاح . أما المفتاح الثاني فيخص باباً صغيراً يفصل بين الكرم والحديقة . فألى هنا وعدته بأن أوافيه عند منتصف الليل الحالك السواد .
- الدوق - وهل ستهتدين بسهولة إلى الطريق ؟
- إيزابيل - لقد تفحصت الدرب بدقة بعد ان دلني مرتين ، متمتماً بلهجة عابثة وحرارة واضحة المعاني والمرامي ، على الطريق الذي عليّ أن أسلكه لأصل إليه .
- الدوق - أوليس من اشارات خاصة جرى عليها الاتفاق بينكما لتتقيدها مريان ؟
- إيزابيل - كلا ، لا يوجد ، إلا الاتفاق على إتمام المقابلة في عتمة الليل ، وعلى اختصار اجتماعنا ، حسب إلحاحي ، بأقصر مدى ، لأنني نبهته إلى ان خادمةً سترافقني في مجيئي إليه



وستتظرنني لتعود بي ، وقد أقنعتها بأنني آتي لمقابلته  
بحجة انقاذ أخي .

الدوق - هذا تدير محكم . أنا لم أعلم مريان بشيء من ذلك . ( ينادي )  
يا أصحاب ، هل تسمعونني ، هيا عودوا إليّ .  
( تدخل مريان )

الدوق - ( يقدم إيزابيل لمريان ) أرجو أن تربط الصداقة بينكما ، لأن  
هذه الفتاة تأتي لفائدتك .

إيزابيل - مودتها من أحلى أمنياتي .

الدوق - ( لمريان ) هل أنت مقتنعة بأنني لا أريد إلا صالحك ؟

مريان - أجل ، أيها الأخ الوقور . أنا واثقة وخبرتي في الحياة تؤكد  
لي ذلك .

الدوق - امسكي إذا بيد هذه الرفيقة فهي مزمعة أن تهمس في اذنك

كلاماً يعجبك ويفرحك . سأنتظرك على مقربة من هذا

المكان إنما اسرعي في موافاتي ، لأن الليل يوشك أن يولي .

مريان - ( لإيزابيل ) هل لك أن تقومي بدور ما ؟

( تخرج مريان ومعهما إيزابيل )

الدوق - يا إلهي ، ان ملايين العيون ترمقني وهناك تقارير عديدة

تملاً مجلدات تتضمن تعليقات خاطئة متناقضة تدور على

أحداث جسيمة وألوف الأهواء تدّعي أنك مصدر احلامها  
الباطلة وتحوّر أفكارك كما يحلو لها .

( تعود مريان ومعهما إيزابيل )

أهلاً ومرحباً بكما . ماذا قررتما ؟

إيزابيل – لقد تعهدتُ بانجاز المهمة ، يا أبتِ ، إذا كنت تشجعها على  
القيام بها .

الدوق – أنا لا أحرصها فقط ، بل ألتمسها منها التماساً .

إيزابيل – عليك أن تقللي معه كلامك . إنما عندما تغادرينه اسمعيه  
هذه العبارة برقةٍ وصوت خافت حنون : « والآن تذكر  
أخي » .

مريان – لا تخافي ولا تقلقي ، فكل شيء يسير على ما يرام .

الدوق – وأنت أيضاً يا ابنتي اللطيفة ، لا تخشي أي شيء . هو زوجك  
بموجب عقد قانوني . فإذا مسّك ، فلن ترتكبي أية خطيئة  
أو ذنب ، لأن حقوقك عليه تبرر تهاديه معك . هيا نذهب  
ونحصد غلة جهودنا ، إنما علينا أولاً أن نلقي بذورها .  
( يخرجون )

## المشهد الثاني

في داخل السجن

يخيم الليل ، يدخل ضابط الشرطة وبومبي

ضابط الشرطة - تعال إلى هنا ، أيها الغبي . هل أنت قادر على قطع رأس رجل ؟

بومبي - نعم يا سيدي . إذا كان الرجل عازباً . أما إذا كان متزوجاً فهو رأس امرأته ، وأنا غير قادر على قطع رأس امرأة .

ضابط الشرطة - هيا ، يا سيدي ، كفّ عن نكاتك ، واعطني جواباً سديداً .

غداً صباحاً لا بدّ لكوديو وبرنردان من ان يموتا . لدينا

في السجن هنا منذ عام ، جلاّد يحتاج للقيام بوظيفته إلى

مساعد . فإذا كنت مستعداً لأن تمدّ له يد العون ، فعملك

هذا يسهّل لك التخلص من قيودك ، وإلا اكملت مسدة

سجنك حتى آخر يوم ، ولن يفرج عنك إلا بعد ان تنال نصيبك من الجلد بالسوط ، لأنك في الواقع قوَّاد ماكر خطر .  
بومبي - انا تعاطيت هذا العمل ، يا سيدي ، بصورة غير شرعية منذ زمن بعيد . ولن يضيرني أبداً ان أوافق على استخدامي كجلاّء شرعي . ويسرني ان يزودني زميلي بالتعليقات اللازمة .

ضابط الشرطة - ( ينادي ) تعالَ يا ابورسون . أين ابورسون ؟ هل أنت هنا ؟

( يدخل ابورسون )

ابورسون - أتنادينني ، يا سيدي ؟  
ضابط الشرطة - أجل يا مغفل . هذا الشقي سيساعدك في تنفيذ احكام الإعدام غداً . فإذا وجدته مناسباً اتفقت معه على الأجر السنوي ، واسكنته هنا معك . وإلا استخدمته هذه المرة ثم صرفته . وهو لن يناقشك في فظاعة عملك لأنه كان قوَّداً .  
ابورسون - قوَّاداً ، يا سيدي ؟ سحقا له سينجس فني .

بومبي - يا سيدي ، لديّ سؤال وجيه اطرحه على شخصك الكريم ، لأنك رغم كل ما يبدو عليك من سحنة مقلقة ارى ان لك شخصية مميزة . هل تسمي مهنتك فناً ؟

ابورسون - نعم يا سيدي ، هي فنّ .

بومبي - لقد سمعت ، يا سيدي ، ان الرسم فنّ . لكن عاهراتك  
ينتمين إلى مهنتي انا . وبما انهن يمارسن الرسم ، فهذا اقوى  
دليل على ان مهنتي فنّ لكن أين الفن في تعاطي اعداء  
الناس ؟ لأشتق انا ، إذا كان كلامي غير معقول .

ابورسون - أجل يا سيدي ، هو فنّ .

بومبي - وما هو برهانك على ذلك ؟

ابورسون - ثوب الراهب المطرود يلائم دائماً براعة السارق .

بومبي - فعلاً، مهما كان الثوب ضيقاً على السارق، يكفي ان يكون  
إنساناً شريفاً كي يحده واسعاً عليه . ومهما كان الثوب كبيراً  
على السارق فهذا الأخير يحده صغيراً على جسمه . وهكذا  
يليق ثوب الراهب المطرود بالسارق الماهر .

( يدخل ضابط الشرطة )

ضابط الشرطة - هل تمّ الاتفاق بينكما ؟

بومبي - اريد من كل قلبي ان اكون في خدمتك . لأنني اجد مهنة  
الجلاد اجدر من مهنة القواد . فهي تتطلب الحزم في اغلب  
الاحيان .

ضابط الشرطة - ايها الغبي ، اعدّ جزع الشجرة والقاس ، وكن جاهزاً في

الساعة الرابعة من فجر الغد .

ابورسون - تعال ، يا محتال ، لأعلمك مهنتي . هيا اتبعني .

بومبي - يسرني ان اتعلمها ، يا سيدي ، لأنني آمل ان تشغلني معك  
لحسابك الخاص ، فالعمل سيتم على اكمل وجه ، وأنا مدين  
لأفضالك بهذا التغيير .

ضابط الشرطة - جيئوني إلى هنا بيرنردان و كلوديو ( يخرج بومبي و ابورسون )  
فالواحد يحظى بشفقتي والآخر لا أجد له باباً للرحمة عندي  
حتى إن كان اخي لأنه في الحقيقة مجرم .  
( يدخل كلوديو )

ضابط الشرطة - ( يريه ورقة ) خذ يا كلوديو ، هذا أمر بإعدامك . الساعة  
تشير الآن إلى منتصف الليل ، وغداً صباحاً في الساعة  
الثامنة تنتقل من هذه الدنيا إلى العالم الآخر . أين برنردان ؟  
كلوديو - يغطّ في النوم العميق وينعم براحة المسافر بعد قطعه  
مسافة طويلة شاقة ، ولا يريد ان يستيقظ .

ضابط الشرطة - أية خدمة يمكننا ان نسيدها إليه ؟ إذهب واستعدّ . ( يسمع  
طرق على الباب ) اسكت . ما هذا الضجيج ؟ ( لكلوديو )  
اعطاك الله القوة ( يخرج كلوديو . تسمع طرقات جديدة )  
انتظر قليلاً . اظن ان ذلك أمر بالعفو عن كلوديو او



بتأجيل تنفيذ حكم إعدامه . اهلاً ومرحباً بك ، يا ابت .  
( يدخل الدوق بشباب راهب )

الدوق - الله معك ، أيها الضابط . هل جاء احد إلى هنا منذ قليل ؟  
ضابط الشرطة - كلا . منذ ان اعطيت اشارة منع التجول .

الدوق - ألم تأتي ايزابيل ؟  
ضابط الشرطة - لا .

الدوق - ستأتي مع صديقتها حتماً بعد قليل من الوقت .  
ضابط الشرطة - ما وراءك من اخبار سارة بخصوص كلوديو ؟

الدوق - املي بأن لا تتأخر اخباره .  
ضابط الشرطة - نائب الدوق هذا صارم جداً .

الدوق - لا ، لا . ان حياته تطابق عدالته المشكورة . وبامتناعه عن  
الموابقات ، يصون نفسه ويحاول ان يجعل الاعتدال يشمل  
الآخرين . لو كان يشكو مما يجد في اصلاحه لأمسى طاغية .  
لكن الأمور كما هي الآن تثبت صلاحه وعدله ( يطرق الباب )  
هاهما ( يخرج ضابط الشرطة ) هذا ضابط إنساني . إذ من  
النادر ان يكون الجلاد الفولاذي الاعصاب صديق الناس .  
( تسمع طرقات جديدة ) ما هذه الضجة ؟ ما هذا الحماس ؟  
لا بد من ان يكون الطارق مهووساً حتى يرتجّ لضربات

خشب هذا الباب .

( يدخل ضابط الشرطة وهو يكلم شخصاً واقفاً بالباب )

ضابط الشرطة - لا بدّ من بقائه هنا إلى أن يقف السيد انجلو فيدخله . ها قد استدعاه .

الدوق - أليس لديك أوامر عكسية تخص كلوديو ؟ هل يتحتم عليه ان يموت غداً ؟

ضابط الشرطة - لا أمر عكسياً ، يا سيدي .

الدوق - مهما دنا الفجر ، أيها الضابط ، ستصلك الأنباء قبل الصباح .  
ضابط الشرطة - ربما تعرف انت شيئاً . مع ذلك اعتقد ان ليس من أمر عكسيّ . إذ لم يسبق لي ان تلقيت مثله قبلاً . على كل حال من منصة قاعة المحكمة ، أعلن السيد انجلو خلاف ما ترجوه .

( يدخل رسول )

هذا الرجل يريد مقابلي .

الدوق - لا بدّ من ان يكون هذا هو العفو عن كلوديو .

الرسول - ( يسلّم الضابط ورقة ) مولاي يرسل لك هذه التعليمات ، ويوصيك بواسطتي ان لا تحيد أبداً عنها سواءً من قبيل الوقت او من قبيل الغاية ، او من قبيل أية تفاصيل اخرى .

ضابط الشرطة - انا طوع او امره .

( يخرج الرسول ، يحيل الضابط نظره في الورقة التي استلمها )

الدوق - ( على حدة ) هذا حتماً هو العفو عن كلوديو ، وقد كلف

جرماً جديداً قائماً على الصفح الممنوح . فالشر يتقدم

بخطوات حثيثة ، عندما يصدر عن سلطة عليا . وحين

ينجم الرفق عن الرذيلة فإنه يعن في التغاضي عن المجرم

والتعاطف مع الإثم . فماذا تلقيت من أنباء ، يا سيدي

الضابط ؟

ضابط الشرطة - ( وقد أتم قراءة الورقة ) كما قلت لك منذ هنيهة ، ها هو

السيد انجلو يخشى ان اتساهل في وظيفتي ، ويحرضني على

استعجال التنفيذ بطريقة غير مألوفة . ومما يزيد عجيبي ،

ان هذا التصرف لم يصدر عنه مطلقاً في ما مضى .

الدوق - ارجو منك ان تقرأ لي ، وكلني آذان صاغية .

ضابط الشرطة - ( يقرأ ) « مهيا وصلك من تعليمات عكسية ، عليك ان تنفذ

حكم الاعدام بكلوديو عند الساعة الرابعة فجراً ،

ويعرزدان بعد الظهر . وتزيدني سروراً إذا ارسلت لي

رأس كلوديو باكراً عند الساعة الخامسة . إذا لا بدّ من

تنفيذ هذه الاوامر حتماً ، لأن استعجالها يهمني ، اكرر

عليك ، يهمني اكثر مما تتصوره . فلا تنهون في القيام  
بوظيفتك ، وإلا كان رأسك ثمناً لتماهلك .

فما قولك بهذا التشديد ، يا سيدي ؟

الدوق - من هو برنردان هذا الذي سينفذ الحكم فيه بعد الظهر ؟  
ضابط الشرطة - رجل غجريّ المولد ، نشأ وربي في فينا ، وهو سجين هنا  
منذ تسع سنوات .

الدوق - لماذا لم يتم ، أثناء غياب الدوق ، اطلاق سراح هذا الشخص  
او تنفيذ الحكم فيه ؟ انا لا افهم هذه الطريقة في تصريف  
الأمور .

ضابط الشرطة - لقد توصل اصحاب السجين إلى الحصول له على التأجيل  
باستمرار . حقاً ، في المدة الأخيرة تحت حكم السيد انجلو ،  
لاحظت التساهل بصورة لا تقبل الشك .

الدوق - وهل تعتقد بأن امره انكشف الآن ؟

ضابط الشرطة - بكل وضوح . وهو ذاته لا ينكر ذلك .

الدوق - هل اعلن المجرم توبته في السجن ؟ وإلى أي مدى هو نادم ؟

ضابط الشرطة - هو رجل جسور لا يهاب الموت ، يكثر من النوم وهو  
سكران . فلم يعد يابه لشيء من شدة خموله ولم يعد يهـمه  
ماضيه ولا حاضره ولا مستقبله . حتى انه لم يعد يشعر بأن

له ضميراً لشدة ما استولى عليه من يأس قاتل .

الدوق - هو بحاجة إلى النصح .

ضابط الشرطة - لا يريد ان يصغي إلى أي ارشاد ، ما دام قد اعتاد حياة السجن في هذه الأثناء . حتى لو تسنى له الهرب من هنا ، لن يغتنم الفرصة السانحة ولن يفكر في الفرار ، لأنه غارق في السكر طوال اليوم لا سيما في مدة الأسابيع الأخيرة . لهدأ يقظناه مراراً بحجة أننا تقوده إلى تنفيذ الحكم فيه ، وأريناه مذكرة تنفيذ شكلية ، لكنه لم يأبه لها ، كان الأمر لا يعنيه .

الدوق - سنعود إلى التحدث عنه بعد هنيهة . أيها الضابط ، مكتوب على جبينك أنك أمين وحازم . فإن أسأت أنا التفسير فلا بد لحبرتي وبصيرتي من ان تكونا قد خدعتاني . لكنني لن اتردد في التراجع عن خطأ تقديري ، لأن كلوديو الذي 'بلغت' التشدد في تنفيذ حكم إعدامه ، لم يخالف القانون أكثر من انجلو الذي اصدر هذا الحكم عليه . ولكي تدرك ما جرى بصورة لا تقبل الشك ، لا اطلب منك سوى مهلة أربعة ايام . وأنا أسألك ان تمنحني أيضاً منة فورية خطيرة .

ضابط الشرطة - تفضل وقل لي ما هي .

الدوق - تأجيل التنفيذ .

ضابط الشرطة - يوسفني ان لا استطيع ذلك . بما ان لديّ ساعة محددة وأمرأ معيناً مشدداً يضعني تحت طائلة أقسى العقوبات، إن لم ارسل رأس كلوديو إلى انجلو . فاية مخالفة، تضعني في موقف كلوديو بالذات .

الدوق - بحق قدسية رسالتي السهاوية ، اضمن لك سلامتك من كل عقوبة تتعرض لها ، إذا اتبعت تعليماتي بتنفيذ حكم الاعدام ببرنردان صباحاً لا بعد الظهر ويارسال رأسه إلى انجلو ، بدلاً من كلوديو .

ضابط الشرطة - انجلو رأى الاثنين ، وسيلاحظ تبدل وجه القتييل حتماً .

الدوق - الموت يغير الملامح كثيراً . ولكي تريد ايهام انجلو، أحلق الرأس واعقد شعر اللحية مدعياً ان المحكوم أراد اظهار توبته فطلب حلق شعر رأسه قبل ان يموت . انت تعرف ان هذا يحدث غالباً . وأنا واثق بأن التشكرات والانعامات ستتهال عليك كالطر . كن على ثقة بأنني اضمن لك حماية حياتك من كل خطر وأذى .

ضابط الشرطة - العفو ، يا أبتِ الوقور . هذا يخالف ما أقسمت المحافظة



عليه .

الدوق - أنت أقسمت ان تكون اميناً للدوق او لنائبه ؟

ضابط الشرطة - له ولنائبه على السواء .

الدوق - كن على يقين بان الدوق لن يعاقبك على تصرفك، إذا فعلت

ما اطلبه منك .

ضابط الشرطة - ما هي ترجيحات حمايتي في هذه القضية ؟

الدوق - ليس من ترجيحات ، بل لدي ضمانات . وبما انك خائف

هكذا، ربما لا ثوبي ولا جرأتي ولا حججي تطمئنك كفاية.

فساذهب معك إلى أبعد منها لأبدد عنك مخاوفك ( يسحب

ورقة ماهرة بخاتم ويعرضها على الضابط ) انظر يا سيدي .

هذا خاتم الدوق ، وأنت تعرفه وتعرف خطه بدون شك.

ضابط الشرطة - ( يتفحص الورقة ) إني أتعرف عليها جيداً .

الدوق - محتوي هذه الورقة ينبيء بعودة الدوق قريباً . ستقرأ

نصّها على مهل وسترى انه سيعود بعد يومين . هذا ما لا

يعلم به انجلو بعد، لأنه اليوم سيستم رسالة غريبة الفحوى

ربما تعني ان الدوق مات ، او دخل أحد الأديرة ، وربما لا

صحة لكل هذه التاويلات . انظر ، ها هي نجمة الرعاية

تدعوك إلى الاطمئنان . فلا تتعجب من امكان حصول

هذه الأمور الغريبة لأن جميع المشاكل تهون عندما نعرف  
خفاياها . أطلب مجيء الجلاّد ، ولا تتردّد في ان تفرض  
عليه قطع رأس برنردان الذي أنا ذاهب لأعدّه حالاً على  
أفضل وجه . أراك لا تزال مشدوهاً . إنما هذا سيجعلك  
تحزم أمرك نهائياً . ( يريه الورقة ) هيا ، يكاد النهار ان  
يطلع وشيكاً .

( يخرجان )

## المشهد الثالث

في قاعة اخرى من السجن

يدخل بومبي

بومبي - هناك لي معارف عديدون ، كما لو كنت في محل تجاري ، أو  
كاني في منزل السيدة المرهقة لكثرة ما شاهدت من هذه  
الممارسات المألوفة . أولاً هناك السيد الطائش الذي جاء

لتسليم ورقة صفراء وزنجبيل عتيق يقدر ثمنه بمئة وسبعة  
وتسعين ليرة ، بعد ان سحب منه خمس اواق وباعها تقداً .  
يا إلهي ! هذا الزنجبيل لم يكن مطلوباً في الأساس ، لأن  
النساء جميعهن كن غائبات . ثم هناك السارق الذي جاء في  
طلب السيد ذي « الشعرات الثلاث » وقد أوصاه على أربعة  
أثواب من الحرير بلون الدراق من المتنوع دفع قيمتها . ثم  
هناك الأبله الشاب والسيد الماكر والسيد الخيال والسيد  
الخفيف ، رجل امتشاق الحسام وانتضاء الخنجر ، والشاب  
الأصلع الذي قتل البدين « حلاوة » . وهناك المعلم الغشاش  
والمقاتل الباسل السيد النعال والرحالة ، وهذا الساقى  
العجيب الذي طعن بسكينه السيد الماغن المتهتك . يخيل  
إليّ ان هناك أيضاً أربعين آخرين جميعهم من رعايا الدولة  
الذين يمكثون هناك على بركة الله .

( يدخل ابورسون )

ابورسون - أيها الغبي ، أجلب لي برنردان حالاً إلى هنا .  
بومبي - (ينادي) يا معلم برنردان ، استيقظ لكي نشنقك ، يا معلم  
برنردان .

- ابورسون - هيا ، يا برنردان .
- برنردان - ( من الداخل ) : قضى عليكم الطاعون . من يحدث كل هذه الضجة ؟ من أتم ؟
- بومبي - نحن اصدقاءك ، يا سيدي . انا الجلاد . تفضل استيقظ لتنفذ فيك حكم الاعدام .
- برنردان - ( من الداخل ) اذهب إلى الجحيم يا دجال ، اذهب إلى الجحيم . اريد ان انام .
- ابورسون - ( لبومبي ) قل له أن ينهض عاجلا .
- بومبي - هيا ، يا معلم برنردان ، أفق لتنفذ فيك حكم الإعدام ، وبعدئذٍ تنام .
- ابورسون - ادخل واجلبه .
- بومبي - هو آت ، يا سيدي ، هو آت . إني أسمع وقع أقدامه على القش .

( يدخل برنردان )

- ابورسون - ( لبومبي ) هل الفاس على جذع الشجرة ، يا منافق ؟
- بومبي - والرأس جاهز ، يا سيدي .
- برنردان - ما وراءك من أخبار ، يا ابورسون ؟

ابورسون - تفضل يا سيدي ، أنا أدعوك إلى الركوع للصلاة ، لأن  
الأوامر قد وصلت ، كما ترى .

برنردان - يا غبي ، لقد شربت طوال الليل ، وأنا على أتم الاستعداد .  
نومي - من حسن حظك يا سيدي . فمن يشرب طوال الليل يضع  
منذ الصباح الباكر ، ويغرق في نوم عميق طوال النهار .

( يدخل الدوق بثياب راهب )

ابورسون - ( يشير لبرنردان إلى الدوق ) ها هوذا يا سيدي أبوك  
الروحي قد أتى . هل ظننت أننا نأزحك ؟

الدوق - ( لبرنردان ) يا سيدي ، لقد تأثرت من شدة عطفني ،  
لدى إبلاغي النبا بأنك سترحل عاجلاً عن هذه الدنيا ،  
فجئت أزودك بالنصائح ، واهوّن عليك ، واصلني معك .

برنردان - أنا ؟ تباً للرهبان أمثالك . لقد شربت كثيراً طوال الليل ،  
ولديّ الوقت الكافي لأفكر بالرحيل . هل يحتاج الأمر إلى  
قطع رأسي وهدر دمي بضربة قوية كأنه خطبة ، لأنني غير  
مستعد لأن أموت اليوم ؟ ما رأيك أنت في الموضوع ؟

الدوق - يا سيدي ، لا بدّ من ذلك . استحلفك أن تقبل بالأمر  
وتتوي على الرحيل .

برنردان - أقسم لك بأن لا أحد في الدنيا يستطيع اجباري على أن أموت اليوم .

الدوق - لكن ، اسمع ...

برنردان - لا أريد أن اسمع كلمة واحدة . فإن كان لديك ما تقوله لي ، تعال إلى زنزاتي لأنني لا أودّ الخروج منها في هذا النهار .  
( يخرج )

الدوق - مسكين ، هو غير قادر على أن يعيش ولا على أن يموت .  
تبّاً لقلبه المتحجّر العنيد . رافقوه يا أصحاب ، وأوصلوه إلى مكان الإعدام .  
( يخرج اودور - ون وبومبي )  
( يدخل ضابط الشرطة )

ضابط الشرطة - كيف تجد هذا السجين ، يا سيدي .

الدوق - غير مستعد على الإطلاق ، وغير راضٍ بأن يموت . فإذا فارق الحياة على هذه الصورة نكون قد أضفنا إلى عذابه أقسى العذاب .

ضابط الشرطة - في السجن ، يا أبت ، مات هذا الصباح بحمى خبيثة ، شخص يدعى راكوزان ، وهو قرصان خطير ، بعمر كلوديو ، وله لحية وشعر طويل . فما رأيك في أن تترك



هذا المسكين جانباً ، حتى يتأهب كما يلزم ، وأن نرسل إلى نائب الدوق رأس راكوزات الذي يشبه كثيراً سحنة كلود .

الدوق — هذا حادث طارىء دبرته العناية الإلهية . عجل في الأمر ، فقد دنت الساعة التي حددها انجلو للتنفيذ . إعمل على ترتيب الأمر حالاً حسب التعليمات ، ريثما أقنع هذا الغبي باقتبال الموت .

ضابط الشرطة — سأنفذ هذا في الحال ، يا أبتِ الجليل . لكن برنردان محكوم عليه بالإعدام بعد ظهر اليوم . فماذا أفعل بكلوديو لكي أضمن نفسي من العقاب الذي أتعرض إليه إذا اكتُشِفَ أنه لا يزال حياً ؟

الدوق — إليك ما يجب عمله : أرسل برنردان وكلوديو إلى سراديب السجن الخفية . وقبل أن تدور الشمس دورتها اليومية وتشرق مرتين على أهل الأرض ستري حياتك في مامن بعيداً عن كل شر .

ضابط الشرطة — إني أضع ذاتي راضياً مطمئناً في حمايتك .

الدوق — هيا عجل إذا في إرسال الرأس إلى انجلو ( يخرج ضابط

الشرطة ) والآن ساكتب إليه رسالة يسلمه إياها الضابط ،  
وسيؤكد له مضمونها إني على وشك الرجوع ، وإني  
لاعتبارات خطيرة مضطر للدخول في موكب كبير ،  
واسأله أن يأتي لاستقبالي عند العين المباركة ، على بعد ميل  
من المدينة ، ومن هناك يتحرك الموكب الرسمي حسب  
المراسم القانونية بصحبة انجلو .

( يدخل ضابط الشرطة حاملاً رأس راكوزان )

ضابط الشرطة - ها هوذا الرأس ، سأخذه إليه بنفسني .  
الدوق - حسناً تفعل . وعد بدون إبطاء ، لأبلغك ما لا يجوز قوله  
إلا همساً في أذنك .

ضابط الشرطة - سأبذل قصارى جهدي .

( يخرج )

إيزابيل - ( من الداخل ) السلام على الجميع .  
الدوق - هذا صوت إيزابيل . وهي آتية لتعرف ما إذا كان العفو  
عن أخيها قد وصل إلى هنا . لكنني ساكتب عنها حقيقة  
سعادتها لكي أحوّل ياسها إلى فرح عظيم حين يكون أملها  
أضعف ما يكون .

( قدخل ايزابيل )

- ايزابيل - هل صدر العفو ؟  
الدوق - نهارك سعيد ، أيتها الصبية اللطيفة .  
ايزابيل - نهارى حقاً سيكون سعيداً ما دام رجل صالح مثلك يتمناه .  
أرجو أن يكون نائب الدوق قد أرسل العفو عن أخي .  
الدوق - لقد أفرج عنه من هذا العالم يا ايزابيل ، وتدخرج رأسه  
وأرسل إلى انجلو .  
ايزابيل - لا ، لا . هذا لم يتم .  
الدوق - أجل ، أؤكد لك أنه قد تم . كوني عاقلة وحكيمة أيتها  
الصبية وتذرعى بالصبر الجميل .  
ايزابيل - سأذهب إليه واقتلع له عينيه .  
الدوق - لن يستقبلك أبداً .  
ايزابيل - مسكين كلوديو . ومسكينة أنا شقيقته ايزابيل . سحقاً لهذا  
العالم الظالم وسحقاً لأنجلو السفاك .

( تبكي )

- الدوق - كل هذا الكلام لن يمسه ولن يفيدك . فكفسي عنه واتكلي  
على الله . اسمعي ما أقول لك : أريد أن اعرف مفصلاً كل

الحقيقة . فالدوق يعود غداً . هيا امسحي دموعك .  
أخبرني أحد رهبان الدير ، وأبلغ ذلك أسكالوس وأنجلو  
الذين يتأهبان لاستقباله غداً عند أبواب المدينة ، كي يردّا  
له سلطته علناً . فإذا استطعت اتباع تعليماتي ستكونين  
سعيدة جداً بالنتيجة وتقتصين من هذا الشقي ، وتنالين  
نعم الدوق وشكره ، والانتقام لقلبك المجروح ، ثم ثناء  
الجميع .

ايزابيل - أنا متكة عليك وسأبضع نصائحك حرفياً .

الدوق - (يعطيها مغلفاً) سلمى هذا المغلف للأخ بطرس ، فالرسالة  
تنبئ بعودة الدوق . قولي له إنني انتظر حضوره إلى  
بيت مريان هذا المساء ، وسأشرح له قضيتك وقضية  
صديقتك أمام الدوق كي يتهم أنجلو وجهاً لوجه . أما انا  
الراهب المسكين فمرتبط بموعد هام جداً ولن أكون حاضراً  
إذهي أنت وأوصلي هذه الرسالة الى صاحبها . كفكفي  
دموعك التي تحرق اجفانك ، وليكن قلبك قوياً مطمئناً ،  
ولا تتكلي على أوامري اذا كنت لا تثقين بتوجيهاتي .  
من الآتي ؟

( يدخل لوسيو )

- لوسيو - نهارك سعيد أيها الراهب . أين ضابط الشرطة ؟  
الدوق - خرج منذ برهة يا سيدي .  
لوسيو - يا ايزابيل الحلوة ، قلبي متلهف لرؤيتك ، وأنا أعجب  
لعينيك الحمراءوين . تصبري . اني اكتفي بشرب الماء وأكل  
النخالة ظهراً ومساءً ، ولأحفظ رأسي لا أجسر على ملء  
بطني ، لأن دسم الطعام يهيج معدتي . يقال ان الدوق  
يصل غداً . صدّقيني يا ايزابيل ، كنت أحب شقيقك ،  
ولو كان الدوق الشيخ العجيب صاحب الزوايا المظلمة هنا  
لكان أخوك لا يزال على قيد الحياة .

( تخرج ايزابيل )

- الدوق - اعتقد ، يا سيدي ، ان الدوق ليس مسروراً من تقاريرك .  
ولحسن حظك انه لا يتأثر بها كثيراً .  
لوسيو - أنت لا تعرف الدوق أيها الراهب الغريب ، كما أعرفه أنا .  
هو يحب المجنون أكثر مما تتصور .  
الدوق - ستدفع ثمن كلامك المتهور هذا غالياً في يوم قريب . الوداع .  
لوسيو - لا ، لا ، انتظر . سأجتاز الطريق بصحبتك وسأروي لك

قصصاً مسلية عن الدوق .

الدوق - لقد حكيت لي ما فيه الكفاية يا سيدي . سواء كنت صادقاً  
أو كاذباً فقصه واحدة تكفيني .

لوسيو - لقد مثلتُ أمامه مرةً حين تفختُ بطن أنسة .

الدوق - هل حقاً فعلت ذلك ؟

لوسيو - إي وربي . لكنني أنكرت الأمر وأقسمت اليمين زوراً .  
والا لكان أرغمني على الاقتران بتلك الغيبة المتهتكة .

الدوق - أتدري ، يا سيدي ، بأن رفيقتك بلهاء أكثر مما هي  
مستهترة . وداعاً .

لوسيو - لعمرى ، سأكمل طريقى معك الى نهاية الشارع . فإذا كانت  
القصص المأجنة تزعجك سأقلع عنها ، أيتها الأخ الجزيل  
الوقار . فانا من فصيلة الزفت وألصق بكل ما يحيط بي .

( يخرجان )



## المشهد الرابع

عند انجلو

يدخل انجلو واسكالوس

- اسكالوس - كل واحدة من الرسائل التي كتبها تناقض الاخرى .
- انجلو - بشكل متناقض غريب غير متماسك . فتبدو أعماله كأنها صادرة عن مجنون . لنطلب من الله أن لا يكون عقله قد تغير . لماذا يطلب منا استقباله عند أبواب المدينة ، حيث يريد أن نعيد إليه سلطاته .
- اسكالوس - أنا لم أتوصل إلى أي تفسير .
- انجلو - ولماذا علينا أن نعلن قبل وصوله بساعة من الزمان ، إن كان أحد من الأهالي يريد أن يرفع شكوى فليقدمها في الشارع .
- اسكالوس - السبب واضح وهو التخلص من جميع الشكاوى ومن التجنّيات التي سبقت وصوله كي لا نظلّ نحن بعد تلك

اللحظة مسؤولين عنها .

انجلو - أرجو منك أن تقوم بهذا الاعلام . وغداً صباحاً أزورك في بيتك ، فعجل وبلغ جميع ذوي المناصب العالية أن يبادروا إلى استقباله .

اسكالوس - نعم يا سيدي ، الوداع .

انجلو - ليلتك سعيدة ( يخرج اسكالوس ) هذا العمل يضايقني ويقلقني ، ويشل يدي ، حتى صرت لا أستطيع القيام بآية حركة . هناك عذراء لم تعد بكرأ ، والجاني عليها شخصية بارزة ، خالف القوانين بارتكاب جرمه الفظيع . ولو حال قليل من الحياء دون اعلانه عن هذه الجناية العذرية لكان الواقع البسني أنا هذه التهمة الدنيئة . لكن التعقل اضطره إلى السكوت . لأن سلطتي تدعمها كرامة يقدرها الجميع ، قبل أن تحرمني منها فضيحة كهذه تلتخ شرفي بالعار وتخلط بيني وبين المسؤول الحقيقي عنها ، وكان كلوديو ظل على قيد الحياة لو ان شبابه الصاخب لا يدفعه خطر الكراهية ولم يبحث عن الانتقام لشرفه الذي باعه بأجنس الأسعار كأنه سلعة بذيئة . اسأل الله أن يظل حياً . فمن

المؤسف ، عندما عرّضت كرامتي للإهانة ، لم يعد هناك  
أمر يسير سيراً حسناً، بينما أنا أتردد في الاقدام على الاصلاح.  
( يخرج )

## المشهد الخامس

### في ضواحي فينا

يدخل الدوق بلباسه الأميري الرسمي ومعه الأخ بطرس

الدوق - ( يدايم الراحب اوراقاً ) سلمني هذه الرسائل في الوقت  
المناسب . فضايط الشرطة مطلع على مشروعى وخطي .  
ومتى أثرت القضية ، نفذ حالاً ما زودتك به من تعليماتي ،  
وتابع سعيك لتحقيق هدى الاسمى ، ولو حدثَ قليلاً عن  
بعض التفاصيل حسب مقتضى الظروف . إذهب إلى  
فلافيوس وأخبره أين أنا . أعلم أيضاً فلنستينوس ورولان  
وكراسوس ، وقل لهم أن يحيثوا بالأبواق إلى أبواب المدينة .

لكن أرسل لي أولاً بطلب فلافيوس .

الأخ بطرس - سأنفذ أوامرك بأمرع ما يمكن .

( يدخل فارفيوس )

الدوق - أشكرك يا فارفيوس . فقد بذلت جهداً تحمد عليه . سنمشي

معاً ، وسيمشي برفقتنا أصحابنا الآخرون ، ويأتون للسلام

عليك بعد هنيهة يا عزيزي فارفيوس .

( يخرجان )

## المشهد السادس

في ضواحي فينتا

تدخل إيزابيل ومريان

إيزابيل - أنا أكره أن أتكلم عن جميع هذه المواربات ، وأودّ أن

أصدقك الحقيقة . لكنك أنت ستولج بتوجيه الاتهام

إليه . على كل حال ، هو نصحني بأن أتصرف بهذه الطريقة

كي نخفي غايتنا بصورة أفضل .

مريان - دعيه يرشد خطواتك .

إيزابيل - من جهة ثانية يحذّرني ، إذا غامرت ، بأنه سيتكلم بحقي إلى خصمي ، ولا أجد ذلك غريباً منه لأن طعم ردة فعله مرّ كالعقم .

مريان - أود أن يكون الأخ بطرس ...

إيزابيل - اصمتي ، ها هو قادم .

( يدخل الأخ بطرس )

الأخ بطرس - تعالي ، لأنني وجدت لك مكاناً ملائماً تحت نظر الدوق بدون أن يراك هو . فقد دق النفير مرتين ، وأكبر النبلاء وأبرز المواطنين قد شغلوا أمكنتهم . وبعد لحظة سيدخل الدوق . فها بنا نذهب نحن أيضاً .

( يخرجون )

## الفصل الخامس

### المشهد الأول

في ساحة واسعة أمام مدخل فينا

مريان مبرقة وإيزابيل والأخ بطرس يقفون على بعد مسافة .  
يدخل من النواحي المتقابلة الدوق وقاريوس والوجهاء وأنجلو  
واسكالوس ولوسيو وضابط الشرطة والرمحيون والمواطنون .

الدوق — (لأنجلو) يسعدني أن أراك، يا نسيبي العزيز (لأسكالوس) أنا  
مسرور جداً بلقائك ، يا صديقي المخلص .



انجلو واسكالوس - ابتهجنا كثيراً بعودتك ، يا صاحب السعادة .

الدوق - ألف شكر لكما من أعماق قلبي . لقد افقدت شخصكما  
وسمعت الكثير عن عدلك يا انجلو ، فطابت نفسي باخبارك  
السارة وعزمت على التنويه بها أمام شعبنا الذي يقدر  
صفاتك ومساعدتك كمقدمة لما أنوي أن أمنحك إياه من  
مكافآت .

انجلو - هكذا تضاعف واجباتي نحوك ، يا مولاي .

الدوق - ان مكاتتك تزداد رفعة في نظري ، وإن أخفيتها . في  
أعماق صدري أكون قد غمطتك ما تستحقه من اكرام ،  
بينما أنت أهل لأن أشيد لك صرحاً لا تناله عوادي الزمان  
ولا ينهار ويضيع في طيات النسيان . هات يدك اصافحها  
أمام أعين رعاياي حتى يعلم الجميع ان هذا الاعتبار العلني  
هو تعبير صادق عن تقديري مزايك الحميدة . تعال أنت  
أيضاً يا اسكالوس ، وسرّ إلى جانبي من الجهة الأخرى ،  
فإني أجد فيكما سندين امينين أتوكأ عليكما .

( يدخل الأخ بطرس وتبعه إيزابيل )

الأخ بطرس - جاء دورك . ارفعي صوتك واركعي أمامي .

ايزابيل - أتمس منك العدل ، أيها الدوق المنصف . ألقِ نظرة عليّ  
أنا الفتاة المظلومة والعذراء المغدورة . أيها الأمير العادل  
أتوسل إليك أن لا تغض الطرف ولا تشيح بوجهك عني  
قبل أن تسمع شكواي المحقة وتنصفني . أتمس منك  
العدل ، فالعدل ، ثم العدل .

الدوق - اعرضي لي ظلامتك . لماذا أنتِ مغدورة ، ومن ظلمك ؟  
تكلمي باختصار . ها هوذا السيد انجلو الذي سينظر في  
مشكلتك ، فاحكي له ما تشكين منه .

ايزابيل - أيها الدوق العادل . أنت تطلب مني أن أتمس الخلاص من  
ابليس مصدر بلواي . اريد أن تسمعني أنت بنفسك أولاً ،  
لأن ما سارويه سيجر عليّ ، أما العقاب الصارم ، إن لم  
تصدقني ، أو انتزاع التعويض عما نابني من بؤس وشقاء .  
فأرجو منك أن تصغي إليّ وتنصفني فوراً .

انجلو - أخشى أن يكون مطلبها غير محقّ يا مولاي . فقد التمست  
مني العفو عن شقيقها الذي أنزلت به حكم العدالة .

ايزابيل - حكم العدالة أم ظلم الطغيان .

انجلو - وستسرد قصة مرّة اللهجة غريبة الموضوع .

ايزابيل - قصة غريبة ، لكن حقيقية . أوليس غريباً أنت يكون  
انجلو مشبوهاً وقاتلاً وفاسقاً من أحقر الزناة والمجرمين  
الخداعين ، سالي عفة العذارى . أوليس هذا غريباً بل في  
غاية الغرابة ؟

الدوق - هذا أمر عجيب لا يصدق .

ايزابيل - هو صحيح ، كحضور انجلو في هذا المكان أمامنا جميعاً ،  
صحيح ، بقدر ما هي كل هذه الانحرافات حقيقية . أجل  
هي صحيحة وإن كانت لا تصدق . لأنها الحقيقة الأكيدة  
التي لا تتغير ولا تتبدل .

الدوق - خذوها . مسكينة هذه الفتاة ، فإن هزال عقلها يدعها تهذي  
هكذا .

ايزابيل - أيها الأمير ، استحلفك بكل عزيز ، إن كنت تؤمن بأن  
في الوجود ما يسمى عدالة ، أن لا ترفض سماعي على اعتبار  
أني مهووسة . لا تحكم بأن ما أقوله مستحيل حدوثه ، بينما  
هو واقع مرير خطير يمز أعماق الضمير ، وقد جرى على يد  
أنجلو . هكذا أمكن نائب الدوق ، بما يزدان به من مظاهر  
وشهادات وألقاب وأوسمة ، أن يكون محتالاً دنيئاً . صدقني

أيها الأمير الكريم، إن لم يكن ما أقوله حقيقياً ، فلا حقيقة على وجه البسيطة، ولا سبيل إلى وصف أو إثبات ما يجري في الوجود .

الدوق - بشرفي ، ان كنت مجنونة ، كما أظن ، فجنونك يدل على منطق سليم ، وعلى تتابع وتماسك في الخواطر ، لا يمكن أن يصدران عن مجنون .

إيزابيل - أيها الدوق الحكيم ، أسألك أن تبعد عنك هذه الفكرة الخاطئة ، وان لا تصمّ اذنيك عن سماع شكواي بحجة اني مهووسة. ألتمس من حكمتك أن تستخلص العبرة من الواقع الأليم، كما يبدّد النور حجب الظلام، وكما يهزم الصدق فلول الكذب وينكشف النفاق المتستر بظواهر الأمانة والوفاء .

الدوق - لا أنكر ان عدداً كبيراً من الناس ، وإن كانوا شبه مجانين، ليسوا بعبدن عن الحق . فماذا تريدن أن تقولي ؟

إيزابيل - أنا شقيقة المدعو كلوديو الذي حكم عليه انجلو بالاعدام بسبب عمل فاسق يضعض العقل ، وقد استنجد بي أخي ، وأنا في أحد الأديرة بواسطة المدعو لوسيو لا تقذ حياته .

لوسيو - (يقاطعها) نعم أنا ، يا صاحب السعادة ، ذهبت لمقابلتها بناء

على طلب كلوديو وسألتها على لسانه أن تحاول انتشاله من الموت ، بتأثيرها اللطيف على السيد انجلو والحصول منه على العفو عن أخيها المسكين .

- إيزابيل - أجل هو بذاته ، يا مولاي .
- الدوق - (لوسيو) لم يطلب منك أحد أن تتكلم .
- لوسيو - كلا، يا مولاي الكريم . ولم يطلب أحد مني أن اسكت أيضاً .
- الدوق - أنا أسألك الآن ذلك . وأرجو أن لا تجيب عند اللزوم إلا عن نفسك، وأتمنى لك حينذاك أن لا تنوء تحت وقر المسؤولية .
- لوسيو - أؤكد لك ذلك يا صاحب السيادة .
- الدوق - اجتهد أن تصون نفسك . اسمعني جيداً ولا تنس ما أوصيك به .
- إيزابيل - ( تشير إلى لوسيو ) هذا الرجل روى جزءاً من قصتي .
- لوسيو - وبصورة ملائمة .
- الدوق - بصورة ملائمة ، هذا ممكن جداً . لكنك تسيء عندما تتكلم قبل أن يأتي دورك ( إيزابيل ) تابعي قولك :
- إيزابيل - ( مشيرة إلى انجلو ) ذهبت إلى مقابلة هذا الخسيس نائب الدوق .
- الدوق - هذا حديث يدلّ نوعاً ما على الجنون .

- إيزابيل - ساعني على هذه النعوت التي أراها في محلها .
- الدوق - لماذا هي في محلها ؟ على كل حال ، اكمل .
- إيزابيل - باختصار ... لا داعي لأن أروي لك كيف رفض طلبي ، وبماذا أجبته . لأن كل هذا يقتضي شرحاً طويلاً . أصل سريعا إلى النهاية الفظيعة التي لجرّد ذكرها يتمزق قلبي ألماً وخجلاً . لم يشأ أن يطلق سراح أخي إلا إذا سلمته نفسي وضحيّت لارضائه بكرامتي وسأيرت شهواته الجامحة وعاشرته معاشرّة غير لائقة . وبعد أخذ وردّ ، تغلبت عليّ شفتي على أخي فاخرست ضميري وشرفي وطاوعته . إنّما في اليوم التالي بعد ارتواء أهواؤه ، بدلاً عن العفو ، أرسل الأمر بقطع رأس أخي المسكين للتنفيذ .
- الدوق - ( باستهزاء ) قصتك معقولة .
- إيزابيل - إنّها حقيقة أكثر مما هي معقولة .
- الدوق - أقسم بشرفي ، أيتها المهووسة المسكينة ، إما أن تكوني لا تدريين ما تقولين ، أو أن تكوني مدفوعة إلى تحقيري من قبل متآمر حاقد عليّ . أولاً هذه الاتهامات ممكنة ، إنّما لا يعقل أن يرتكب أيّ أحق مثل هذه الذنوب بحق ذاته . فإذا



زلت به القدم هكذا حقاً ، لقاى جرم أخيك بنفسه وما  
حكم عليه بالاعدام. هل حرّضك أحد على تمثيل هذه الرواية  
أمامي؟ اعترفي بالحقيقة واذكري لي اسم من دفعك إلى رفع  
هذه الشكوى إلى هنا علناً في مثل هذه المناسبة الرسمية .

إيزابيل

— هل هذا كل ما لديك لانصافي؟ هنيئاً لك أيها الموظف الكبير.  
امنحني الأمان وفي أقرب فرصة اكشف لك عن جريمتك  
البشعة المغلفة بالرياء . حفظك الله من كل شر . سأبتعد عن  
هذا المكان إنمّا ساظل ضحية كغيري من الأبرياء الذين لم  
يرحمهم حظهم العاثر .

الدوق

— أنا أعرف أنكِ تنوين الانسحاب . أيها الشرطي خذ هذه  
المرأة إلى السجن . معاذ الله أن أدع النسيمة تنتصر وتنهش  
شخصاً مقرباً عزيزاً عليّ . لا بدّ من أن يكون في الأمر  
محنة ومكيدة . من كان مطلعاً على ما حدث لك؟

إيزابيل

— شخص أود أن يكون حاضراً هنا ، هو الأخ لودوفيك.

الدوق

— أنه راهب جليل بدون شك . من يعرف الأخ لودوفيك؟

لوسيو

— أنا أعرفه يا مولاي . أنه راهب دسّاس ، لا أحبه. ولو كان

علمانياً لكنت هشت عظامه بسبب الكلام البذيء الذي

قاله بحق سيادتك في أثناء غيابك .

الدوق - كلام بذيء بحقي ؟ مع أنه راهب رصين المظاهر . إنما تحريضه هذه المرأة الحاضرة هنا على نائب الدوق ، لا يمكنني أن أَرْضَى به أبداً . ابحثوا عن هذا الراهب وأحضروه إليّ .

لوسيو - مساء أمس بالذات ، يا مولاي ، رأيتهما معاً في السجن ، هي وهذا الراهب القليل الحياء ، المغامر المستهتر .

الأخ بطرس - ( يتقدم ) حفظك الله يا مولاي الوقور . لقد كنتُ هنا وسمعتُ ما يَخْدشُ الأذن . فهذه المرأة تتهم زوراً نائبك البريء من كل علاقة تلصقها به هذه الجريمة التي تدّعي أنها ستجلب طفلاً من صلبه .

الدوق - أمر مستبعد . هل تعرف الأخ لودفيك الذي تحدثتُ هي عنه ؟

الأخ بطرس - أعرف أنه راهب تقي وليس بائساً شقيماً ذا علاقات غرامية ومشاكل دنيئة كما يصفه هذا الرجل ( يشير إلى لوسيو ) . هو إنسان أجزم بأنه لم يتكلم عن سعادتك بأي سوء كما يؤكد ذلك هو بالذات .

لوسيو - صدقني ، يا مولاي ، انه تكلم عنك بشكل مريب مخجل .

الأخ بطرس - لنفرض أنه تكلم هكذا ، سيأتي يوم يبرر فيه نفسه . لكن في الوقت الحاضر يا مولاي ، هو مصاب بحمى غريبة . وهو الذي علم بأن شكوى ستقدم بحق السيد انجلو ، فطلب مني أن آتي إلى هنا وأن أشهد باسمه هذه الشهادة المخزية التي يعرف هو جيداً إن كانت صاغة أو كاذبة ، شهادة هو مستعد لاثباتها بقسم اليمين قانونياً حالما يطلب منه ذلك رسمياً ، أولاً لتبرئة هذا السيد الكريم المتهم هكذا شخصياً وعلناً ، وستستمع إلى التكذيب المباشر الصريح الذي سيفحم هذه المدعية ويجعلها تندم على ما افترت به عليه جزافاً .

الدوق - أيها الأخ الوقور ، أنا كلي آذان صاغية .

يجلب بعض الحراس ايزابيل . فتتقدم مريان وعلى وجهها برقع . ألا يجعلك كل هذا تبتسم يا مولاي انجلو ؟ تباً لوقاحة هؤلاء المهووسين الأشقياء . هاتوا بعض المقاعد . تعال ، يا نسيبي انجلو . أريد في هذه القضية حسب عادتي ، أن أكون حيادياً . فكن أنت القاضي في دعواك الشخصية (يشير للرايب إلى مريان) هل هذه هي الشاهدة ، أيها الأخ . دعها تكشف لنا عن وجهها ، وبعدئذٍ تتكلم .

- مريان - العفو ، يا مولاي . أنا لا اريد أن يرى أحد وجهي إلا إذا  
سمح لي زوجي بذلك .
- الدوق - ماذا تقولين ؟ هل أنتِ متزوجة ؟
- مريان - كلا ، يا مولاي .
- الدوق - هل أنتِ آنسة ؟
- مريان - كلا ، يا مولاي .
- الدوق - إذا أنتِ أرملة ؟
- مريان - لستُ أرملة ، يا سيدي .
- الدوق - من أنتِ إذا ، إن لم تكوني آنسة ولا زوجة ولا أرملة ؟
- لوسيو - ربما هي مومس ، يا مولاي . لأن عدداً كبيراً من بنات  
الهوى لسن أوانس ولا زوجات ولا أرامل .
- الدوق - أسكتوا هذا الفتى المغرور . أود أن يكون له دعوى لكي  
يثرثر عن مشاكله .
- لوسيو - أمرك مطاع ، يا مولاي .
- مريان - أنا أعلن ، يا سيدي ، باني غير متزوجة . واصرّح أيضاً  
باني لستُ آنسة . فقد عرفت زوجي . إنما زوجي لا يعلم  
بأنه يعرفني كزوجته .

لوسيو - كان السكر يعميه حين تزوجك ، وليس من تفسير آخر لما تدعيته .

الدوق - كم اتمنى ان تكون مثله لتتحقنا بصمتك .

لوسيو - كما تشاء ، يا مولاي .

الدوق - (يشير إلى مريان) اوليست هذه شاهدة لصالح السيد انجلو ؟

مريان - أنا آتية فعلاً لأجل ذلك ، يا مولاي . ان من تتهم انجلو

بالفسق تتهم زوجي بهذا الجرم . وانا يا مولاي مستعدة لأن اشهد بأنه كان بسين ذراعياً ، ولم ييخل عليّ بتصريحاته الغرامية .

انجلو - هي إذا تتهم رجلاً غيري .

مريان - لا ليس احداً غيرك ، على ما اعلم .

الدوق - اتقولين انه زوجك .

مريان - بكل تأكيد ، يا مولاي . زوجي هذا ، هو انجلو الذي

يعتقد تماماً انه لم يملكني والذي يوقن ، على ما ارى ، بأنه امثلك ايزابيل .

انجلو - هذا خلط غريب . اكشفي إذا عن محياك .

مريان - لأن زوجي سمح لي ، ارفع الحجاب عن وجهي . (تكشف

عن وجهها ) هذا هو وجهي ايها الخبيث انجلو . لقد اكدت سابقاً انك جدير بالثقة، وهذه هي اليد التي ارتبطت بيدك بموجب عقد مقدس . وهذا هو الشخص الذي تعهد بأن يهر وثيقة زواج ايزابيل، والذي قام بدوري في عقر دارك.

– ( لأنجلو ) هل تعرف هذه المرأة ؟

الدوق

– بالجسم طبعاً ، كما قالت هي .

لوسيو

– امر غريب جداً .

الدوق

– هذا يكفي ، يا مولاي.

لوسيو

– يجب ان اقر ، يا مولاي ، باني اعرف هذه المرأة . فم منذ

انجلو

خمس سنوات ورد على بساط البحث بيني وبينها مشروع زواج لم يتحقق لأسباب منها فقدان بائنة تعدى استرجاعها نطاق ارادتنا ، ثم ان سمعتها كان يشوبها قليل من خفة السلوك . ومنذ ذلك الحين اي منذ خمسة اعوام لم اكلمها ولم اشاهدها ولم اسمع اخبارها . اقسم على ذلك بشرفي .

– ( ترغمي عند اقدام الدوق ) ايها الأمير النبيل لا شك في ان

مريان

الأنوار تاتينا من العلاء ، والكلام ينبع من القلب . كما ان العقل يكشف عن الحقيقة ، والحقيقة تنبثق من الفضيلة .



فأنا خطيبة هذا الرجل، وبه يربطني وثاق الزواج المقدس.  
أجل يا مولاي الكريم، في مساء الأربعاء الماضي عرفني في  
بيته كزوجة. وإذا بحث بالحقيقة فلا تخلص من هذه الورطة  
الغامضة سليمةً ، وإلا فلا تبت هنا إلى الأبد جامدة كتمثال  
من الملح.

( تنهض )

انجلو - لقد ابتسمت حتى الآن. ولكن، امنحني يا مولاي الكريم،  
ملء السلطة لأفرض العدل بعد ان كاد يفقد هيئته ، وأنا  
أرى ان هؤلاء المهوسين أداة متآمر لئيم يدفعهم بدهاء إلى  
النيل مني . اسمح لي ، يا مولاي ، بأن ألقى الضوء على  
هذه الدميصة .

الدوق - من كل قلبي امنحك هذه السلطة ، وأطلب منك ان تنزل  
بالجاني كل ما يستحقه من عقاب صارم. هناك راهب سخيف  
وامرأة جاحدة شاركا في هذه المؤامرة الحقيرة . أظن ان  
قسمك اليمين عندما تستنجد بجميع القديسين يشكل شهادة  
على عدم الاستحقاق وخيانة الأمانة الممهورة بنخاتم التجربة.  
وأنت أيها السيد اسكالوس، إجلس بقرب نسيبي، وساعده

بمشورتك على الكشف عن الدسائس الماكرة . هناك راهب آخر قد دفعهم وشجعهم . فاذهبوا وابحثوا عنه وجيئوني به .

الأخ بطرس - كم أتمنى ان يكون هنا ، يا مولاي ، لأنه هو الذي في الحقيقة دفع هؤلاء النسوة إلى التشكي هكنا . وضابط الشرطة يعرف مقرّ الراهب المذكور وهو قادر على احضاره .

الدوق - (اضابط الشرطة) هيا استعجل واتّني به ( يخرج الضابط ) وأنت يا نسيبي النبيل ، البعيد عن كل نقد وشبهة ، أنت الذي يهملك أمر متابعة هذه القضية ، ردّ هذا التهجم عليك بالعقاب المتوجب . سأتترك بعض الوقت . لكن لا تتحرك قبل ان تكمل تحقيقك في الاتهامات الواردة .

اسكالوس - سأقوم بذلك يا مولاي بكل دقة ( يخرج الدوق ) يا سيد لوسيو ، ألم تقل انك تعرف الأخ لودفيك وانه رجل غير شريف .

لوسيو - يقال ان الثوب لا يصنع الراهب لكن صاحبنا هذا رداؤه أشرف منه . ثم انه نسب كل قباحته إلى الدوق .

اسكالوس - ارجو منك ان تظل هنا حتى يأتي هذا الراهب فتدلي بشهادتك عليه ، وستجد أنه حقاً إنسان غريب الأطوار .

لوسيو - أوكد لك انه غير موجود في فينا .

اسكالوس - (لأحد الحراس) ارجع ايزابيل إلى هنا ( لأنجلو ) لأنني أريد  
ان اكلمها. اسمح لي يا مولاي ان اطرح عليها بعض الأسئلة  
وسترى كيف سأحصرها عن كذب .

لوسيو - ( يشير إلى أنجلو ) لا عن كذب ، ولا عن بعد ، إذا صدقنا  
ما تنقله إلينا من كلام .

اسكالوس - (للويسيو) ماذا تقول ؟

لوسيو - بدمتي ، يا سيدي ، أنا أخشى ، ان انت حصرتها عن كذب  
بنوع خاص ، ان تستسلم قبل الأوان ، ان لم تستحي أمام  
الجمهور .

تدخل ايزابيل يحرسها بعض رجال الشرطة  
ثم يدخل الدوق بشباب راهب مع ضابط الشرطة.

اسكالوس - سأبشر التحقيق معها بنعومة .

لوسيو - هذه هي الوسيلة الفعالة ، لأن النساء يصبحن خفيفات  
حول منتصف الليل .

اسكالوس - (لايزابيل، وهو يشير إلى مريان) تقدمي يا آنستي ، هذه  
السيدة تدحض كل أقوالك .

لوسيو - ها هوذا الغبي الذي حدثك عنه يا مولاي . وهو قادم مع

ضابط الشرطة .

اسكالوس - وقد وصل في الوقت المناسب . لا تخاطبه قبل أن اناديك .

لوسيو - سكوت .

اسكالوس - (الدوق) اقرب يا سيدي . هل أنت دفعت هؤلاء النساء إلى

حياكة هذه الديسة حول شخص السيد انجلو ؟ لقد

اعترفنَ بذلك .

الدوق - هذا خطأ .

اسكالوس - كيف تعلن ذلك ؟ هل تعرف أين انت ؟

الدوق - احترام هيئة محكمكم العليا واجب ، كما يجوز إكرام

الشیطان أحياناً وهو جالس على عرشه الملتهب . أين الدوق ؟

فهو الذي كان يريد الاستماع إليّ .

اسكالوس - أنا أمثل الدوق وأودّ أن اصغي إليك . فاجتهد أن تتكلم

بصدق وأمانة .

الدوق - بشجاعة على الأقل . يالك من مخلوق حقير . هل تأتي إلى

هنا لتدافع عن الخروف أم الذئب ؟ الوداع . لا تنسَ

التعويض . لقد ذهب الدوق وضاعت حقوقك . لم ينصف

الدوق في إحالة طلبك الحق ، وفي ربط دعواك بقرار هذا

المنافق الدجال الذي جئت تشكوه إلينا .

لوسيو - هذا هو المحتال الذي كلمتك عنه .

اسكالوس - من هو هذا الراهب غير المحترم ، ناكر الجميل ؟ ألا يكفيك أن تكون قد أفسحت لهؤلاء النساء سبل الفسق والدعارة حتى تتهم هذا الرجل الفاضل ؟ هل تتجاسر أيضاً على أن تهمس في أذنه رأيك السخيف مع اسم هذا اللص الدجال ، ثم ان تهاجم الدوق نفسه وانت تتهمه بالظلم والاستبداد ؟ جيئوني به . ارفعوا هذا الرجل إلى المنصة كي احطم عظامه أنا مطلع على تفاصيل هذه المؤامرة . كيف تدّعي ان الدوق غير عادل .

الدوق - لا تحتدّ هكذا ، يا صاح ، فالدوق لا يقوى على مسّ شعرة من رأسي ولا يحسر على تعذيب أحد من ذويه . أنا لست من رعاياه ولا من مقاطعته . وعلاقتي بهذه المنطقة أتاحت لي العيش في فينا كمرقب يقظ . ولقد رأيت الفساد متفشياً ومعشعشاً حتى في أعلى المراتب . هناك قوانين لكل الذنوب إنما الجرائم التي يشملها التغاضي هي أكثر عدداً من أقسى القوانين التي تحمي في أرقى المجالس اسخف الأفكار ، وهي

- لا تستحق سوى السخرية والازدراء .
- اسكالوس - أرى أنه سلط لسانه النام حتى على الحكم والحكام ؟ خذوه الى السجن .
- اجلو - أي ماخذ لك عليه أيها السيد لوسيو ؟ هل هو الرجل الذي أشرت إليه ؟
- لوسيو - أجل يا مولاي هو بالذات . تعال إلى هنا ، أيها الرجل الأصلع . هل عرفتني ؟
- الدوق - نعم عرفتك من نبرة صوتك ، وقد شاهدتك في السجن أثناء غياب الدوق .
- لوسيو - حقاً ، ولا بدّ من ان تتذكر ما قلته عن الدوق .
- الدوق - بدون شك ، يا سيدي .
- لوسيو - حسناً ، وهل تصر على قولك ان الدوق ماجن ومهوس وجبان ، كما ادعيت ؟
- الدوق - حتماً ، أنت تستبدل الأدوار أمامي ، إذ تنسب اقوالك إليّ ، لأنك انت الذي اغدقت عليه كل هذه النعوت وحقرته اكثر ما امكنتك ايضاً .
- لوسيو - تَبّاً لك من منافق محتال . أولم أشدّ لك اذنك لأنك ألصقت



به هذه الصفات ؟

الدوق - اذا احتجّ ، لأنّي أحبّ الدوق كنفسي .

انجلو - هل تنوي اعتبار القضية منتهية كما فعل الآن هذا الشقي  
بعد كل ما تلفظ به من الإهانات البذيئة ؟

اسكالوس - لا داعي للمناقشة حول شخصي هكذا . اطرحوه في السجن .  
أين ضابط الشرطة ؟ خذه من امامي وشدّد عليه الحراسة .  
لا اريد ان اسمع ذكره بعد الآن . خذوا ايضاً هذا الغي مع  
شركائه في الجرم .

( يضع الضابط يده على الدوق )

الدوق - إليك عني ، يا سيّد ، إليك عني .

انجلو - ما هذا؟ هل تقاوم؟ كبّلوه حالا بالحديد . ساعدهم يا لوسيو .

لوسيو - هيا ، يا سيد ، هيا . كيف تتصرف هكذا أيها الأصلع  
المحتال ، ايها الشقي الكذاب . لا بدّ من تقييدك بالسلاسل  
وزجك في غياهب السجن . أرني وجهك المشووم أيها  
المفتري المنافق . وليقض عليك الطاعون . ارى ان لك  
أنياب ذئب جائع ، يا وجه النحس ، ولا بد من التخلص

من نجاستك . سترى ما سيؤول اليه مصيرك ايها الشقي .  
( ينتزع عنه قبة الراهب فيظهر الدوق على حقيقته ) .

الدوق — انت اول دجال تصرفت كأنك دوق . اولا يا ضابط الشرطة  
أمن لي سلامة هؤلاء الأشخاص النبلاء الثلاثة .

( يشير إلى الأخ بطرس وإلى ايزابيل ومريان . للوسيو الذي  
يحاول الفرار ) .

لا تهرب يا هذا ، إذ بينك وبين الراهب نقاش طويل وحساب  
عسير . أوقفوه حالا .

لوسيو — هذا قد يؤدي بي إلى ما هو أفظع من المشتقة .

الدوق — ( لاسكالوس ) : انا اسامحك عما قلته ، فاجلس .  
( يشير إلى انجلو ) ساستعير محله ( لانجلو ) عن اذنك ايها السيد

( يجلس مكان انجلو ) هل لديك بعد الآن كلام او حيلة  
او وشاية لم تلجأ اليها ؟ في هذه الحالة ، ابرزها قبل ان تسمع  
ما ساعرضه ، ويفوت الأوان .

انجلو — آه يا مولاي القادر ، ساضيف جرماً جديداً إلى جرائمى ،  
اذا ظلمت ادعى البراءة ، حين لاحظ ان سعادتك مثل عين  
إلهية قد راقبت بدقة وسهر كل افعالي واقوالي . لذلك لا

تؤخر حكمك علي يا مولاي . اتوسل اليك ان تعجل في  
اصداره لأنني اعترف بدنوبي . فالحكم علي فوراً والموت  
العاجل هو كل ما أتمسه منك كنعمة تريحني من عذاب  
ضميري .

الدوق - اقتربي يا مريان (لأنجلو) هل كنت في يوم من الأيام  
خطيب هذه المرأة ؟

أنجلو - نعم ، يا مولاي .

الدوق - انسحب معها وتزوجها بدون ابطاء ( للأخ بطرس ) ارجو  
منك يا ابت ان تعقد قرانها عاجلاً وبعد ان تنتهي من  
مراسم الاحتفال، ان ترجعوا الى هنا. رافقهم ايها الضابط.  
( يخرج أنجلو ومريان والأخ بطرس وضابط الشرطة )

اسكالوس - انا متعجب، يا مولاي، من سفالته اكثر من اقتضاح امره الآن.

الدوق - اقتربي يا ايزابيل . ان من لجأت اليه في شدتك اضحى الآن  
اميرك ، والرجل الذي كان غيوراً على مصلحتك لم تغير

التياب عواطفه نحوك . ساظل ادافع عنك واحميك ما  
دمت حيًا .

ايزابيل - سامحني ، يا مولاي ، لأنني أسأت الأمانة بحق سعادتك عندما  
كنت متتكراً .

الدوق - لقد سامحتك يا ايزابيل . والآن سامحني أنت أيضاً، يا ابنتي،  
من أساء اليك . أنا أعلم أن موت أخيك يمزق قلبك ، ولا بد  
من أن تتساءلي لماذا بقيت متتكراً أنا الذي سعيت إلى  
إنقاذ حياته ؟ ولماذا لم أظهر بغتة حقيقة شخصيتي بدلا من  
أن أعرضه هكذا للهلاك ؟ يا ابنتي الكريمة ، ان الإسراع  
في إعدامه الذي كنت أظنه متاخراً قد شلّ تنفيذ مشروعي .  
لكن شقيقك الآن في أمان . والحياة التي لم يعد الموت  
يهددها هي أحلى وأفضل من التي قضاها مؤخراً في الخوف  
والقلق . فابتهجي لأن أخاك ينعم الآن بالأمان والسلام .

ايزابيل - الف شكر لك يا مولاي .

( يدخل أنجلو ومريان والأخ بطرس وضابط الشرطة ) .

الدوق

- أما هذا العريس الجديد الذي يقترب منا والذي أساء ،  
بانسياقه وراء أهوائه الذميمة إلى شرفك رغم تمسكك به ،  
فعليك أن تغفري له ذنوبه إكراماً لمريان . وبما أنه حكم على  
أخيك ، هو المجرم مرتين لأنه عبث بوظيفته وواجبه ،  
وحنت بالعهد الذي قطعه على نفسه بأن ينقذ شقيقك ،  
فإن عدل القانون ذاته يصرخ بالحاح على لسان الجاني نفسه :  
يجب إبدال كلوديو بأنجلو لينال هذا الأخير ما دبره ظمناً  
للمحكوم عليه ، أي موتاً بموت ، ولتقابل العجلة بعجلة  
مثلها ، والمهلة بمهلة نظيرها ، والعدالة بعدالة ذاتها ، فيكون  
قد تساوى كيل بكيل يوازيه . إذاً يا أنجلو ، بما أن  
جريمتك ظهرت بعدما أخفيتُها ، ولن يفيدك الإنكار بعد  
الآن ، لذا أحكم عليك بقطع رأسك على جذع الشجرة الذي  
أعدته لقتل كلوديو ، وليتمّ التنفيذ فوراً . خذوه .

مریان

: يا مولاي الكريم ، أتمس منك أن لا تجعل من زوجي مهزلة .

الدوق

- زوجك هو الذي جعل نفسه مهزلة . فلصيانة كرامتك  
اعتبرت زواجك ضرورياً ، وإلا تكون معرفته إياك

جريمة تلطخ سمعتك وتقضي على مستقبل هنائك . أما  
أرزاقه ، وإن يكن من حقي أن أصادرها ، فانا أتنازل  
لك عنها جميعها كإراث لكي تحولي بواسطتها على زوج  
أفضل منه .

مريان : مولاي العزيز ، أنا لا أريد غيره ولا أفضل عليه رجلاً آخر .  
الدوق : لا تلحني في التماس العفو عنه ، فان قراري مبرم كي أجعله  
عبرة لمن يعتبر .

مريان : ( ترك ) : مولاي العطوف ...

الدوق : لا تضيعي جهودك . انزلوا عقوبة الإعدام بهذا الخسيس  
( اللوسيو ) والآن جاء دورك ، يا حقير .

مريان : مولاي الكريم ، ويا عزيزتي ايزابيل ، إصفحا عنه . ها أنا  
أجثو على ركبتك متوسلة ، وساكون في خدمتكم ما حييت  
وأظل لكم جميعاً شاكراً بفضلكم .

الدوق : - التماسك مخالف لكل منطق ، فإن تساهلت وسأحت المجرم  
من قبيل الشفقة فإن شبح أخيك ، من مشواه الأخير ،  
سينتقم منه ويقتلعه من هذه الأرض بعنف لم يسبق له مثيل .

مريان : يا ايزابيل ، يا عزيزتي ايزابيل ، اركعي بجانبني ، وارفعي



يديك إلى العلاء بدون أن تبسي بينت شفة واصفي إلى  
توسلي : يقال ان أفضل الرجال مجبولون بالعيوب ، وفي  
أغلب الأحيان ، بعد أن يعترهم بعض الضعف ينصرفون  
إلى إصلاح ذواتهم والتكفير عن زلاتهم . وأعتقد ان هذا  
هو حال زوجي أيضاً . فيا ايزابيل ، أرجو منك أن  
تساعديني وتركعي إلى جانبي ، ومعني تلتمسي العفو عنه .

البوق - يجب أن يموت ، كما حكم بالموت على كلوديو .

ايزابيل - ( تركع ) مولاي الكريم ، ما أروع العفو عند المقدرة ،  
أتمس منك أن تصفح عن المحكوم ، ما دام أخي لا يزال  
على قيد الحياة . أعتقد أن الأمانة ظلت من صفاته في الحكم  
إلى أن شاهدني . لذلك أرجو أن لا تدعه يموت . فإن  
شقيقي قد نال نصيبه من العقاب لأنه ارتكب جرماً استحق  
عليه حكم الإعدام . أما من ناحية انجلو فإن الإجراء لم يتبع  
سوء نيته ، لذلك لا بد من دفن هذه الكبوة في طيات النسيان  
نظير الرغبة الجامحة التي انهارت أثناء مسيرتها إلى السيطرة .  
فالافكار لا تخضع للمحاكمة ، والنيات ليست سوى أفكار .

مريان : كل ذلك لم يتعد ، طور الأهواء ، يا مولاي .

الدوق - رجاؤك غير مقبول . لذا أسالك أن تكفني عن الالحاح .  
الآن أتذكر مخالفة أخرى أيها الضابط ، كيف جرى قطع  
رأس كلوديو في ساعة غير مألوفة ؟

ضابط الشرطة - بناء على أمر مستعجل .

الدوق - هل استلمت مذكرة خاصة لتنفيذ الحكم ؟

ضابط الشرطة - لا ، يا مولاي الكريم ، بل طلباً شفهيّاً بلسان رسول خاص .  
الدوق - لذلك أقيلك من وظيفتك . سلمني مفاتيحك .

ضابط الشرطة - سامعني يا مولاي النبيل . أعترف بأن ذلك كان خطأ مني ،  
ولم أكن على ثقة تامة من صواب تصرفي . مع ذلك ندمت  
بعد التفكير ملياً . والبرهان هو وجود رجل في السجن  
كان عليه أن يموت بموجب الأمر الخاص وتركته يعيش  
إلى الآن .

الدوق - من هو ؟

ضابط الشرطة - اسمه برنردان .

الدوق - لماذا لم تتمهل هكذا في إعدام كلوديو ؟ هيا اذهب واحضر  
لي هذا السجين لأراه .

( يخرج ضابط الشرطة )

اسكالوس - ( لانجلو ) آسف أن يكون رجل مثلك ، يا انجلو ، مستتيراً  
بالعلم ومتبصراً في العواقب ، قد وقع في مثل هذا الانحراف  
وانحرف وراء أهوائه منساقاً أمام ظلم كهذا في إصدار  
أحكامه الجائرة .

انجلو - أنا نادم على ارتكابي هذه الأخطاء الجسيمة ، وقد انسحق  
قلبي لأنني جلبت على نفسي النقمة بدل النعمة . ومع اني  
أستحق العقاب ، أطلب منك الصفح والغفران .

يدخل ضابط الشرطة ومعه برنردان ، ثم كلوديو وقد  
لف رأسه بمطفئ ، ثم تدخل جوليت .

الدوق - من منها برنردان ؟

ضابط الشرطة - هذا يا مولاي .

الدوق - هناك راهب قد تكلم عن هذا الرجل يا صديقي . يقال ان  
ذهنك متحجر ، وانك لا تفهم شيئاً خارجاً عن أمور هذه  
الدنيا ، وانك مستمرّ في حياتك على هذا النمط . أنت في  
الآخرة لا محالة هالك . أما قصاصك على هذه الأرض فانا  
أعفيك منه بكامله . فاستفد إذا من هذه الفرصة لكي تهبيء  
لنفسك مستقبلاً أفضل . زوده بالنصح يا أبت ، فانا أتركه

بين يديك . والآن من هو هذا الفتى الملفوف الرأس ؟  
ضابط الشرطة - هذا سجين آخر أنقذته وكان عليه أيضاً أن يموت مقطوع  
الرأس في نفس الوقت مع كلوديو . وهو يشبه هذا الأخير  
حتى أنه يبدو وكأنه هو ذاته .

( يكشف وجه كلوديو )

الدوق ( لايزابيل ) - هذا شقيقك على ما يبدو ، فإكراماً لمودتك أعفو  
عنه . وإكراماً لي أيتها الحسنة ، اسمح لي بيدك ، وقولي  
لي انك ترضين بأن تكوني لي زوجة ، فيصبح هذا أخي  
أيضاً ( يشير الى كلوديو ) وكل ذلك يتسنى تفسيره في الوقت  
المناسب . أما الآن فالسيد انجلو يعلم أنه قد نجح ، ويخيل  
إليّ اني أرى بريقاً في عينيه . ها أنت ، يا انجلو ، تحصد  
خيراً من الشرّ الذي زرعته ، فعليك أن تحب زوجتك ،  
لأنها لا تقل عنك مكانة . وأنا أشعر في نفسي استعداداً  
لمسامحتك . مع ذلك يوجد شخص هنا لا يستحق العفو .  
( للوسيو ) أنت يا هذا ، تظنني رجلاً فاسداً جباناً فاسقاً  
حاراً غيباً ، لكني لا أدري لماذا تتكرّم عليّ بكل هذه  
الألقاب البليغة .

لوسيو - يا مولاي ، كنت أمزح كما هو الزي الرائج في هذه الأيام .  
فإن شئت أن تحاسبني على كلامي هذا ، فانت قادر أيضاً  
على مساعدتي . إنما أفضل أن تأمر على الأقل بجلدي لأنني  
أستحقه .

الدوق - أجل ستجلد بالسوط أولاً ، ثم يعلق في عنقك حبل المشنقة .  
يا ضابط الشرطة أذع في كل أنحاء المدينة ان هناك امرأة  
ظلمها هذا المستهتر ، لأنني سمعته يقسم بأله جعل إحدى  
الفتيات أما ، فما عليها إلا ان تتقدم لكي يتزوجها ، وحالاً  
ينتهي العرس بجلد ثم يشنق .

لوسيو - أستحلفك يا صاحب السعادة ، أن لا تزوجني عاهرة . لقد  
قلت سيادتك الآن أنك ستجعل منها زوجتي ، فارجو منك  
يا مولاي أن لا تكافئني بأن تجعل مني زوجاً مخدوعاً .

الدوق - أقسم لك بأنك ستتزوجها . وهذا هو شرطي لأعفو عن  
طيشك ونغيمةك وعن الإهانات التي وجهتها إليّ . خذوه  
إلى السجن ونفذوا مشيئتي فوراً .

لوسيو - تريدني أن أتزوج غيبة يا مولاي ، فكانك تحكم علي بالجلد  
وبالموت شنقاً كل يوم من أيام حياتي .

— هذا جزاء النسيمة وتحقير الأمير (يشير الى جوليت و كلوديو)

فكر يا كلوديو بان تعوض على من سببت لها الازى .  
 ابتهجي يا مريان ، وانت يا انجلو ، اخلص لها الحب ، فانا  
 أعرفها جيداً واقدّر فضائلها . شكراً لك يا صديقي  
 اسكالوس على طيبة قلبك . فالمستقبل يخبىء لك مكافأة  
 ثمينة تستحقها . وشكراً لك يا ضابط الشرطة على غيرتك  
 وعلى كتمانك سرّي . سارقيك إلى منصب اعلى . سامحه  
 يا انجلو على تقديمه لك رأس راكوزان بدلاً من رأس كلوديو ،  
 فهذه غلطة تستحق الصفح . وأنت يا ايزابيل العزيزة لذي  
 عرض أقدمه لك لتحقيق سعادتك ، اللهم إذا اصغيت إليّ  
 ورضيت به ويختصر بان كل ما هو لي سيكون لك ايضاً ،  
 وكل ما هو لك سيصبح ملكي الخاص . وعلى هذا الاساس  
 أرجو أن تسيروا بنا إلى قصري حيث أكشف لكم عما بقي  
 من المشاكل التي ارى من الضروري ان اطلعكم عليها .

( يخرجون )









تَوَزِيْعُ دَلَالِ الْجَمِيْدِ